



**УКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МУЗЕЙ**  
**UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM**  
2249 W. Superior St., Chicago, IL, 60612



**МУЗЕЙНІ ВІСТІ \* MUSEUM NEWS**

**№ 1, 2019**

# Ukrainian National Museum

## **Board of Directors:**

Lydia Tkaczuk, president  
Steve Demitro, vice-president  
Tamara Hankewych, treasurer  
George Horbenko, secretary  
Dr. George Hrycelak,  
Oryna Schiffman -Hrushetska  
Dr. Markian Kuzycz,  
Irene Bojkewycz, Oles Nakonechny

**Audit Committee:** Bohdan Dudycz, Jaroslaw Hankewych, John Steciw

**Arts Committee:** Oksana Ambroz-Trychta, Tetyana Chervinska, Victoria Kawka, Marta Kozbur, Yarema Krushch, Tania Kuzycz, Ulana Perry

**Young professionals:** Christina Drozd, Nina Prybula, Tamara Kozyckyj, Viktoriia Miziuk, Adrienne Kovalsky, Tetiana Kovalchuk, Katya Mischenko-Mycyk, Roman Nahaylo, Alexa Stadnyk, Olesia Shalak, Kristina Zaluckyj

**Public Relations:** Irene Artiushenko, Larysa Kukhar

**Special events:** Zoryana Byrne, Anna Chychula, Maria Fedachtchin, Laryssa Fedaschyn, Anna Fedus, Maria Hankewych, Larissa Matusiak, Oksana Mikolash, Sonia Petrasz, Olenka Shkrobot, Inna Shtoiko

**Archives Committee:** Mykhaylo Klimchak, Oleh Sajewych,

**Facilities:** Peter Bencak, Walter Bratkiv, Taras Petryshyn

**Web:** Marko Pilecky, Eva Sigaev

**Gift Shop:** Ruta Ripecky

**Legal counsel:** Paul Kulas

**Honorary Members:** Myroslava Batorfalvy, Walter Dudycz, Jaroslaw Hankewych, Julian Kulas, Ihor Matwyshyn, John Mischenko, Nicholas Mischenko, Jaroslaw Samycia, Irena Subota, Bohdan Watral

## **Museum Employees:**

Maria Klimchak – curator  
Orysia Kourbatov – administrator  
Halyna Parasiuk-Sarancha – archivist  
Tetyana Chervinska – tour guide

## The history of Ukraine is inseparable from the history of the Ukrainian diaspora.

On August 26, 2018, at the Ukrainian Days Festival, Ihor Bodnar, Consul of Ukraine in Chicago, concluded his opening remarks on the occasion of the festivities by presenting the Ukrainian National Museum with an Honorary Certificate from the Ministry of Culture of Ukraine. This certificate was awarded for the significant contributions made in the development of museum operations, the preservation of the national cultural heritage, the many years of productive activity and the occasion of the 65th anniversary of the founding of the Ukrainian National Museum of Chicago. Yevhen Nyschuk Kyiv, 2017.



The Ukrainian National Museum was founded in 1952 and the three story building pictured was its residence from 1955-1993. The Museum's opening took place on June 17, 1956 with an exhibition of Ukrainian Folk Art. To mark the occasion, a banquet was held in the building next door - the Ukrainian Youth Organization of America (CYM).

У цьому будинку на вулиці Чикаго знаходиться Український Національний Музей (1955-1993). Музей засновано в 1952 році. Відкриття музею і виставки народного мистецтва відбулося 17 червня 1956 року. Громада влаштувала бенкет з цієї нагоди у будинку Співки Української Молоді Америки, що поруч із музеєм.



1964 Board of Directors and Officers. Standing I. Baranyuk, Dr. I Bodnaruk, Dr. R. Weres, O. Hankewych, I. Krasnyk, A. Antonovych, A. Zasadnyj, I. Vytanovych, Tymciurak; sitting I. Mula, P. Turula, I. Lishchynsky, Dr. M. Simenovych, J. Nazarewycz, A. Kushchynsky, D. Burshtynska

1964, члени дирекції та управи УНМ. Стоять: І. Бараник, др. І. Боднарук, др. Р. Верес, О. Ганкевич, І. Красник, А. Антонович, А. Засадний, І. Витанович, Тимцюрак; сидять: І. Мула, П. Турула, І. Ліщинська, др. М. Сіменович, Ю. Назаревич, А. Кушинський, Д. Бурштинська



## Історія України невіддільна від історії діаспори.

Український Національний Музей у Чикаго нагороджено Почесною грамотою міністерства культури України з нагоди 65 річниці заснування музею.

Під час урочистих святкувань дня відговлення незалежності України, 26 серпня 1918 року, консул України у Чикаго Ігор Боднар вручив грамоту президенту музею Лідії Ткачук.



## **“All that I do – I do for the Ukrainian community!”**

### **Lydia Tkaczuk**

The Chicago Cultural Alliance held its 10<sup>th</sup> Anniversary Gala Benefit, MOSAIC on May 1, 2018 in the Chicago Cultural Center. Awards for this year’s “Outstanding Community Leader” were presented to Jean Mishima, president of the Japanese American Historical Society, and Lydia Tkaczuk, president of the Ukrainian National Museum. The award of “Cultural Champion 2018” went to Alaka Wali, curator of North American Anthropology in the Science and Education Division of the Field Museum and Rosa Cabrera, director of the Latino Cultural Center and co-founder of the Chicago Cultural Alliance.

The Chicago Cultural Alliance is a consortium of community-based ethnic museums, cultural centers, and historical societies in the Chicago metropolitan area, representing around 28 different cultures of the world. The goal of the Alliance is to organize and coordinate the interaction of the many cultures present in Chicago “effecting social change and public diversity through first voice perspectives.”

Lydia Tkaczuk was born in Chicago to a family of Ukrainian immigrants, who came to the USA after the Second World War. During a video presentation, the audience of more than 300 people was informed about the numerous activities and achievements in Lydia’s life – her active participation in the Ukrainian Scouting Organization “Plast”, her dedicated service as vice-president of the Ukrainian Genocide Famine Foundation – USA, her engaging role as a member of the Ukrainian Congress Committee of America in countless political actions of the Ukrainian community and her leadership role as president of the Ukrainian National Museum for the past four years. During this relatively short time period she has reached out to a large network of experts and has become well known within the museum community of the larger Chicago area. Congratulations to Lydia Tkaczuk on the honorary award! We wish you lots of drive and new achievements for the future.



*We join in congratulating Lydia Tkaczuk, president of the Ukrainian National Museum, on being recognized by the Chicago Cultural Alliance as an “Outstanding Community Leader”, for her many years of contributions to the development and enrichment of the cultural heritage of the Ukrainian community in Chicago. We sincerely commend her on this well-deserved award and wish her and the Museum team new notable projects!*

*Consulate General of Ukraine in Chicago, May 1, 2018*

The Ukrainian American supporters: Oresta Tkaczuk - mother, Irka Tkaczuk-Golub - sister, Alex Tkaczuk - nephew, Yevhen Drobot - vice-consul general of Ukraine, Oresta Fedyniak - chairman of the Selfreliance Foundation of the Ukrainian-American Federal Credit Union “Selfreliance,” Taras Drozd - president of Heritage Foundation, Vera Eliashevsky - chair of the Kyiv Committee of the Chicago Sister Cities International, Motria Melnyk - president of the Ukrainian Institute of Modern Art, Orysia Cardoso – vice-chairman of UIMA, officers of the UNM - Maria and Jaroslav Hankewych, Irene and Ihor Artiushenko, Eva Sigaev, Orysia Kourbatov — administrator and Halyna Parasiuk – archivist.

## "Все що я роблю - я роблю для української громади!"

### Лідія Ткачук

У Культурному Центрі міста Чикаго 1 травня 2018 року відбувся десятирочний ювілейний бенкет Чиказького Альянсу Культури. Цьогоріч серед десятка кандидатів на нагороду "Видатний лідер громади", перемогу здобули дві претендентки - Джин Мішіма, президент Японо-американського історичного товариства та президент Українського Національного Музею - Лідія Ткачук. В номінації «Культурний чемпіон 2018» отримали нагороди куратор напрямку північно-американської антропології при науково-освітньому відділі Філдівського музею Алака Валі, та директор Латинського культурного центру і співзасновник альянсу Роза Кабрера.

Ця організація об'єднує близько сорока етнічних музеїв, культурних центрів та історичних товариств, що презентують 28 різних культур світу. Головним завданням є організація та координація співпраці між різними культурами, що зосереджені у м. Чикаго.

Лідія Ткачук народилася в Чикаго в родині українських емігрантів повоєнної хвилі. Під час відео-презентації присутні (понад 300 осіб) дізналися про багато подій та досягнень в її житті - активна участь Пласті, самовіддана праця на посаді віце-президента Фонду «Геноцид Голодомору», участь у важливих політичних заходах української діаспори як члена Українського конгресового комітету Америки. Президентом УНМ Лідія Ткачук є чотири роки, недовгий відрізок часу та її вже добре знають музейники майже тримільйонного Чикаго.

Щиро вітаємо пані Лідію Ткачук із отриманням високої нагороди! Наснаги у праці та нових здобутків у майбутньому!

*Приєднуємося до привітань Президенту Ukrainian National Museum пані Ліді Ткачук з нагоди нагородження її Chicago Cultural Alliance for being an "Outstanding community leader", за її багаторічний внесок у розвиток та збагачення культурної спадщини української громади м. Чикаго. Щиро вітаємо з цим заслуженим визнанням та бажаємо Вам і команді Музею реалізації нових вражаючих проектів!*  
Генеральне Консульство України в Чикаго, 1 травня 2018 р.

#### Українська група підтримки:

мати - Ореста Ткачук, сестра Ірка Ткачук-Голуб, небіж Олесь Ткачук, віце-консул Євген Дробот, голова Фундації "Самопоміч" українсько-американської федеральної кредитової спілки "Самопоміч" Ореста Фединяк, президент Фундації "Спадщина" 1-го федерального щадничого банку "Певність" Тарас Дрозд, президент організації міст-побратимів Чикаго-Київ Віра Еліяшевська, президент Інституту Модерного Мистецтва Мотря Мельник та член дирекції Орися Кордосо, члени управи Українського Національного Музею Марія та Ярослав Ганкевичі, Ірена та Ігор Артюшенки, Ева Сігаєв, Орися Курбатов - адміністратор, Галина Парасюк, архівар



## Our Guests/ Наші гості



### **The Hierarchs of the Ukrainian Orthodox Church at the Ukrainian National Museum!**

On September 14, 2018 His Holiness Patriarch of Kyiv and All Ukraine Filaret arrived in Chicago. The visitation took place at the invitation of St. Andrew Ukrainian Orthodox Church in Bloomingdale, IL on the occasion of the 100th anniversary of the Ukrainian Orthodox Church in the United States and the 1030th anniversary of the baptism of Ukraine. Believers of different confessions came to the museum to meet with a true shepherd, a fighter for the independence of Ukraine and the formation of a single local church. No one then knew that his Eminence Epifany (Dumenko), who accompanied Patriarch Filaret would become the Head of the Orthodox Church of Ukraine and that also present chronicler Archbishop Yevstratiy (Zorya) would be the first to inform the world about the resurrection of the Orthodox Autocephalous Church in Ukraine. We are witnesses to how spirituality is renewed by the energy of young, deeply-religious and highly educated leaders who have a desire to transform the world into a better and more perfect one. The Unification Synod (Council) of Ukrainian Orthodox Churches was held on December 15, 2018 at St. Sophia Cathedral in Kyiv. The members of the council established a charter and elected the primate of the canonical autonomous Orthodox Church of Ukraine, His Holiness Epifany.

### **Мужі Православної Церкви України в Українському Національному Музеї**

Історія обирає своїх творців. Святійший Патріарх Київський і всієї Руси-України Філарет 14 вересня прибув до Чикаго. Візитація відбулася з нагоди 100-ліття Української Православної Церкви в США, 1030-ліття хрещення України на запрошення парафії Української Православної Церкви св. Андрія Київського Патріархату в Блумінгдейлі. Віруючі різних конфесій прийшли до музею, щоб зустрітися зі справжнім пастиром, борцем за незалежність України й утворення єдиної помісної церкви. Ніхто тоді ще не знали, що поруч з Патріархом Філаретом- Предстоятель єдиної помісної автокефальної Православної Церкви України Блаженніший Епіфаній (Думенко), Митрополит Київський і всієї України, як і те, що ще один гість, а саме літописець, архієпископ Євстратій Зоря першим повідомить світ Божий про воскресіння Православної автокефальної Церкви в Україні. Ми є свідками того, як сфера духовності оновлюється енергією молодих, глибоко-релігійних лідерів, що мають за собою по кілька вищих освіт і бажання трансформувати світ на кращий і досконаліший. Об'єднавчий собор українських православних церков відбувся 15 грудня 2018 року в соборі Святої Софії в Києві. Учасники собору встановили статут та обрали предстоятеля Православної церкви України. Відбувається диво на наших очах - матеріалізовано мрії мучеників за свою Церкву, за свою віру. Молімося за мир в Україні.

## Музей є місцем зустрічі Патріархів Українських Церков з нашою громадою у Чикаго!



Блаженніший Архієпископ Святослав Шевчук, Глава УГКЦ прибув до Чикаго на святкування 50-и ліття собору свв. Володимира і Ольги. Владика Венедикт Алексійчук, отці Сергій Ковальчук, Микола Бурядник, Олег Кривокульський, Володимир Кушнір, Ярослав Мендюк, Юрій Саквук, члени громади привітали достойного гостя в Українському Національному Музеї. (11.08.2018)

His Beatitude Major Archbishop and Head of the Ukrainian Greek Catholic Church, Sviatoslav Shevchuk, visited Chicago for the celebration of the 50th anniversary of Sts. Volodymyr and Olha Ukrainian Catholic Church. Bishop Benedict Aleksiychuk, Reverend Fathers Serhiy Kovalchuk, Mykola Buriadnyk, Oleh Kryvokulsky, Volodymyr Kushnir, Yaroslav Mendiuk, Yuri Sakvuk and members of the diaspora welcomed our distinguished guest in the Ukrainian National Museum.

## Our Guests/ Наші гості



Taras Kompanichenko is a recording artist, banduryst, lutenist, lira player, composer and singer-songwriter. He is an active member of the "Kobzar guild" as well as of the early music ensembles "Chorea Kozacka" and "Sarmatica". He was an active participant in the Orange Revolution that took place in Ukraine from November 2004 to January 2005 as well as Euromaidan 2013-2014. Originally trained as a painter and an art historian, he gave up this profession in favor of music.

Stepan Protsiuk - a contemporary Ukrainian novelist, essayist and poet. He is widely considered to be among the most controversial Ukrainian intellectual writers. (Ivano-Franivsk, Ukraine)

Minister of Transport of Ukraine Volodymyr Omelyan, his deputy Taras Trotsky, Consul General of Ukraine in Chicago Larysa Gerasko, President of the Museum Lydia Tkaczuk, curator Maria Klimchak. During the meeting, the minister presented the museum with new stamps, issued by the Post of Ukraine.

Ihor Tsependa – doctor of political sciences, professor. Rector of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University.

Тарас Компаніченко—кобзар, бандурист та лірник, керівник ансамблю «Хорея Козацька», мистецтвознавець. заслужений артист України. (Київ, Україна)

Степан Процьок - с часний український письменник, якого вважають одним із найконтroversійніших сучасних письменників-інтелектуалів. (Івано-Франківськ, Україна).

.Міністер транспорту України Володимир Омелян, його заступник Тарас Троцький/ Генконсул України в Чикаго Лариса Герасько. (Київ, Україна )

Ігор Цепенда – доктор політичних наук, професор. Ректор Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника. (Івано-Франківськ, Україна).





## 100-річчя підняття Українських прапорів на кораблях Чорноморського флоту

29 квітня в Україні відбулися урочистості з нагоди 100-річчя підняття Українських прапорів на кораблях Чорноморського флоту та Севастопольській фортеці. У Одесі відзначення визначної дати розпочалося із внесення історичного Військово-Морського Прапора Міністра морських справ, який наш музей зберігає у своїй колекції. Це була незабутня мить перебування на урочистостях з реліквією, яка засвідчує 100 літню історію. Прапор у 1918 році розробляв, а потім зберігав старший лейтенант військово-морського флоту Української Народної Республіки Святослав Шрамченко. Від 1958 року цей прапор, як історична реліквія, разом із іншими особистими речами Святослава Шрамченка, передано до Українського Національного Музею в Чикаго. Прапор встановили на фрегаті "Гетьман Сагайдачний". Також тут було урочисто піднято Державний Прапор України, Військово-Морський Прапор ЗС України та історичні сигнали.

"Нічого не може вбити генетичну волю українців до незалежності й події 29 квітня 1918 року гарний тому приклад, - зазначив командувач Військово-Морських Сил ЗС України віце-адмірал Ігор Воронченко. – Зараз настала наша з вами черга захищати Україну від агресії і повернення окупованих територій мають формуватися на усвідомленні історичної правди, ми й наші діти повинні знати

свою історію, імена героїв і зрадників, здобутки, втрати, перемоги і поразки."

Цікавим епізодом урочистостей також стало погашення на борту фрегата "Гетьман Сагайдачний" ювілейної поштової марки, яку Укрпошта випустила з нагоди свята. На конверті поруч з підписом віце-адмірала, підпис куратора Марії Климчак, яка була делегована від музею на цю подію на запрошення командувача Військово-Морських Сил ЗС України віце-адмірал Ігоря Воронченка, Міністерства Закордонних Справ України і Генерального консула України в Чикаго Лариси Герасько. Марія Климчак зустрілася з студентами та викладачами Військово-морського ліцею та Національного університету «Одеська морська академія». Отримала нагороду, медаль до 100 ліття підняття українських прапорів, з рук командувача ВМС ЗСУ Ігора Воронченка. Згодом на сторінці у фейсбук помістили запис: "З Морським прапором Святослава Шрамченка, який зберігав морську реліквію, завітала у Військово-морський ліцей куратор Українського Національного Музею в Чикаго Марія Климчак. Пані Марія розповіла про українців Чикаго і всіх тих, хто не залишився осторонь наших подій в Україні. Люди, які творять неймовірне! Вони не очікують слів подяки чи похвальних відгуків, а творять добро, бо так підказує їхнє серце і безмежна любов до

України. Ми дякуємо нашим гостям за таку насичену, цікаву бесіду та чекаємо до нас знову і знову."

Після Одеси, прапор прибув до Львова. Дорогоцінний експонат прийшли вшанувати пластуни куренів «Чорноморці» і «Чорноморські Хвилі», залогові товариші козацьких чайок - Козацька чайка "Пресвята Покрова", «Отаман», Козацька Пошта, морські піхотинці і ветерани ВМС України, які проживають у Львові, комбатанти. Тут 7 травня 2018 р. відбулося освячення штандартів, прапорів і хоругв, яке провів у Гарнізонному храмі Свв. апп. Петра і Павла головний військовий капелан Львівської Архієпархії УГКЦ, настоятель храму ієрей Степан Сус.





The Ukrainian National Museum of Chicago (UNM) was honored to be invited by Vice Admiral Ihor Voronchenko to join in the celebration of the 100th Anniversary of the Armed and Naval Forces and the raising of the Ukrainian flags on the ships of the Black Sea Fleet and the Sevastopol Fortress. This significant event took place on April 29, 2018 in Odessa, Ukraine. Maria Klimchak, UNM curator had the privilege of representing the UNM and respectfully showcasing the UNM relic - the Black Sea Fleet historical flag, gifted by captain lieutenant of the Ukrainian People's Republic Navy, Sviatoslav Shramchenko to the Ukrainian National Museum. Maria Klimchak not only participated in the parade but one day earlier, Saturday, April 28th she delivered two seminars to the Navy Institute addressing the activities of the UNM and the life of the diaspora. However, the main point of the seminar was the centennial event when the ships of the Black Sea Fleet lifted the Ukrainian flags as a sign of subordination to the Ukrainian People's Republic.

In addition, during the festivities, the Commander of the Navy, Vice Admiral Ihor Voronchenko, signed off on a commemorative stamp issued for the anniversary. After Odessa, the 100 year-old Black Sea Fleet flag traveled to Lviv. On May 7, 2018, it was displayed at Sts. Pe-

ter and Paul Garrison Church during the blessing of flags and banners representing various Ukrainian scout troops, Kozak groups and veterans of the Ukrainian navy and combatants. This ceremony was officiated by Rev. Stepan Sus, rector of the Garrison Church.



## Our Guests/ Наші гості

### Congratulations to J.B. Pritzker for winning the election as governor of Illinois.

The Ukrainian-American community in Chicago was privileged to have J.B. Pritzker visit the Ukrainian National Museum and talk about his Ukrainian heritage. Did you know that his great grandfather was from a town called Velyky Pritsky outside of Kyiv in Ukraine? We are thrilled to have a governor of Ukrainian heritage!



14 січня, 2019 у столиці штату Іллінойс м.Спрінгфілд відбулася інавгурація новообраного губернатора штату Джея Пріцкера. Під час своєї інавгураційної промови Джей Пріцкер окреслив свою програму розвитку штату, зокрема, стосовно проведення реформ у податковій, освітній сфері, а також реформування системи державного управління штату на загальному та місцевому рівнях. Як відомо, прадід Д.Пріцкера емігрував до США з Київщини наприкінці 19 століття. У зв'язку з цим громада висловлює сподівання, що співпраця з офісом новообраного губернатора дозволить забезпечити представлення та просування інтересів української громади в штаті Іллінойс на високому рівні.

Великі Пріцьки — село в Україні, в Кагарлицькому районі Київської області. Населення становить 762 осіб. Вихідцем з Пріцьків був Яків Пріцкер, український єврей, який імігрував до США та заклав, разом з сином, один з найвідоміших фінансових кланів Америки. Відтак вважається, що родина 38-ого міністра торгівлі США (з 26 червня 2013) Пенні Пріцкер походить з села Великі Пріцьки. У 2009 році Forbes назвав її однією зі 100 найвпливовіших жінок у світі. Чиказьке сімейство Пріцкер - одне з найбагатших в Америці. Йому належить мережа готелів Hyatt, промисловий конгломерат Marmon Group. 27 жовтня 2015 року Пенні Пріцкер відвідала село. Нащадок цього ж сімейства Джей Роберт Пріцкер в 2018 році став губернатором американського штату Іллінойс. Його особистий статок оцінюють у \$ 3,5 млрд, що робить його найбагатшим губернатором в історії США. (Матеріал з Вікіпедії)

**Chumak Way** - Cycle US & Canada for Peace is a 10,000 km (6,200 miles) North American cycling tour that started in Los Angeles and ended in Washington D.C. The Chumak Way was cycling for peace and in support of families and orphans who suffered from war in Eastern Ukraine. Within 100 days, 10 Ukrainian volunteers and war veterans cycled through more than 400 towns and cities of the US and Canada. They visited UNM in June 2018.



Велопробіг «Чумацький Шлях до Північної Америки» — благодійний веломарафон, що тривав з 22 травня по 24 серпня 2018 року, учасники якого за 100 днів проїхали на велосипедах більше 10 000 км через 19 штатів США та провінцій Канади. До пробігу були залучені передусім учасники війни на сході України та волонтери. Протягом маршруту учасники проводили зустрічі з представниками іноземних міст, муніципалітетів, громадських організацій, представниками української діаспори.

## Громадські програми: презентації книжок, конференції, доповіді

## Public Programs: books, conferences, lectures

### Новорічний концерт степової мавки.

Юна піаністка з Херсонщини виступила 4 січня 2019 року у нашому музеї. Євангеліна Бут відіграла свій концерт на фортепіано відомої української піаністки Любки Колесси. 15-річна дівчинка з Скадовська, гідно представила Україну на 48-й міжнародному конкурсі «Granquist Music Competition», який відбувся 23 червня у США (Женева, Штат Іллінойс). У номінації піаністів Євангеліна посіла призове 1 місце. У такому юному віці дівчина багато досягла у музиці. Вона навчається у середній спеціалізованій музичній школі ім. М.В.Лисенка у Києві. Перемога у цьому конкурсі надасть їй більше можливостей у майбутній творчій професії. Талант Євангеліни має світле ліричне забарвлення, ним вона наповнила чикагське новоріччя - музикою К.Черні, Й.Баха, Ф.Шопена, М.Клементі, М.Лисенка, Л.Бетховена, Д.Скарлатті, а також знаменитим “Щедриком” М.Леонтовича.

On January 4, 2019 the Ukrainian National Museum introduced the New Year with a concert of classical music performed by Yevanhelina But, a young pianist from the Kherson region of Ukraine. Performing on the Museum's grand piano, which had belonged to the renowned Ukrainian pianist by Lubka Kolesa, the 15 year old Yevanhelina But charmed the audience with her performance of works by L. Beethoven, J.S. Bach, F. Chopin, A. Khachaturian, M. Lysenko, F Liszt, M. Leontovych. A student at the Lysenko Conservatory of Music in Kyiv, Yevanhelina But took first place for her piano performance at the 48th Granquist Music Competition in Geneva, Illinois on June 23, 2018. The Chicago audience was delighted at Yevanhelina's mastery and brilliance at the piano, her professionalism, poise and youthful charm.



26 жовтня - презентація книжки, демонстрація та обговорення фільму "Через терни до зірок", присвяченого життю Василя Сергієнка.

Василь Сергієнко — український журналіст, поет, соціолог, громадський діяч, Герой України. Був активним учасником Революції гідності, взимку 2013—2014 років неодноразово їздив на Майдан Незалежності. Він був активним учасником Революції Гідності, перебував у складі 40-ї (Республіканської) сотні Самооборони Майдану. Помер через катування. 4 квітня 2014 року, був побитий та викрадений з двору власного будинку у місті Корсунь - Шевченківський. Наступного дня тіло було знайдено за 15 кілометрів від міста у Виграївському лісі з кайданками на руках та слідами жорстоких катувань.

\_\_\_\_ Та голос його з високості курличе \_\_\_\_\_  
«Дасть Бог дожить... Чи може, вже й полину  
Кудись туди, аж ген - у високоість,  
Щоб і звідтіль клечати – «Україна»  
(«Країна, якої ще нема», Василь Сергієнко).

### “Через терни до зірок”

демонстрація та обговорення фільму, присвяченого життю, громадсько-політичній діяльності та подвигу Василя Сергієнка, презентація збірки віршів поета “Космічний відголос”



Василь Сергієнко  
23 квітня 1956 – 4 квітня 2014

*«Дасть Бог дожить... Чи може, вже й полину  
Кудись туди, аж ген - у високоість,  
Щоб і звідтіль клечати – «Україна»*

*(«Країна, якої ще нема», Василь Сергієнко).*



### Запрошуємо на вечір пам'яті Василя Сергієнка

Журналіст, поет, соціолог, громадський діяч, мислитель УРП, президент ДЮ “Свобода”, Герой України. Був закатований 4 квітня 2014 року поблизу Корсунь-Шевченківського на Черкащині. Його добре знали на Запоріжжі як справжнього патріота, одного з лідерів Майдану. Василь Сергієнко серйозно займався політологією, готувався до зйомки кандидатської дисертації. Українська Феміда сліпа, відомі перекордані...

Пам'ятаймо Великого Українця! Герой не вмирань!



Book presentation and film dedicated to Vasyl Serhiyenko's life. Vasyl Serhiyenko was a Ukrainian journalist poet, sociologist, community leader, an active participant of the Revolution of Dignity and Ukraine's hero. He was kidnapped and tortured to death. On April 4, 2014 his body was found 15 kilometers away from his house in a forest.

## International Educational Project. UNM & UCU, Lviv, Ukraine



The Ukrainian National Museum (UNM) and the Ukrainian Catholic University (UCU) (Lviv, Ukraine) started a cooperative educational project seven years ago. Students from the UCU School of Journalism Master's Program apply for scholarship, on a competitive basis, for a month-long internship at the UNM. Here they review historical documents, archival information and primary sources to gather information for their master's thesis. Thus, the history of the Ukrainian diaspora is studied, recorded and publicized. During their stay in Chicago, students become acquainted with the community, conduct interviews, and attend community events. Also, in parallel, they discover America through museums, theaters, concerts, radio and TV shows. Irene Bojkewych arranges for an excursion to the NBCTV studio in Chicago. 15 students of UCU defended their master's thesis based on archival documents

preserved at the UNM. In December 2018, students Ludmyla Smoliar, Kristina Havrilyuk and Master's Program Director of the UCU School of Journalism Iouri Opoka researched the museum archives.

### Міжнародна освітня співпраця з Українським Католицьким Університетом, Львів, Україна

Український Національний Музей та Український Католицький Університет (Львів, Україна) сім років тому розпочали співпрацю. Студенти магістерської програми школи журналістики УКУ на конкурсній основі отримують стипендію на місячне стажування в архівах музею. Під час перебування в Чикаго, студенти знайомляться з громадою, проводять інтерв'ю, відвідують громадські імпрези. Також паралельно відкривають для себе Америку через музеї, театри, концерти. Екскурсію на 5-ий канал телестудії проводить член дирекції музею Ірина Бойкевич. 15 студентів УКУ захистили роботи на ступінь магістра журналістики на базі музею. У грудні студенти Людмила Смоляр та Христина Гаврилук працювали в музейному архіві. Разом з ними прибув до музею директор програми, викладач Юрій Опока, який був одним із перших на стажуванні у Чикаго під час навчання у школі журналістики УКУ. А починалося все з бажання пр. Данила Яневського дослідити архіви Українського Національного Музею з студентами-журналістами з УКУ (Львів). І як у справжній казці, з'явилася добра фея Марта Коломиєць, яким чином знайти можливість профінансувати проект. Завдяки фондові мецената др. Марії Фішер Слиж стало можливим неможливе - вперше на конкурсній основі почали їхати на стажування студенти УКУ. Лікар/педіатр, доктор медичних наук, член управи Українського Лікарського Товариства Північної Америки (УЛТПА) в Чикаго, голова УЛТПА в Торонто, фундатор-меценат відродження української духовності та культури Марія Фішер Слиж залишила свій спадок тим, які вивчають феномен збереження українства поза Україною, пізнають Америку, набираються досвіду спілкування, який формує зміст наукових робіт на ступінь магістра.



Стажування в Українському Національному Музеї збагатило мене різноманітним досвідом. Протягом місяця я мала нагоду не лише попрацювати з документами в архіві музею, але й познайомитися з людьми, які зберігають українську ідентичність, живучи далеко від України, відвідати видатні і не дуже видатні (але від цього не менш цікаві!) місця у Чикаго, а також зрозуміти більше про минуле країни, в якій я народилася і досі живу. Під час стажування я ще чіткіше, ніж раніше, усвідомила одну важливу річ: минуле важливе, бо визначає нас теперішніх.

Людмила Смоляр

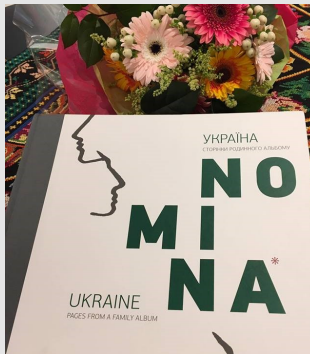
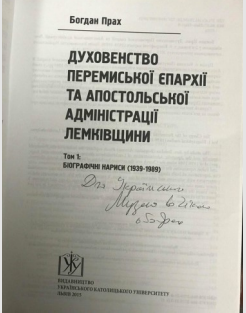
## Book presentation by the Reverend Doctor Bohdan Prakh, Rector of the Ukrainian Catholic University, at the UNM of Chicago, April 29, 2018.



*The Clergy of the Peremyshl Eparchy and the Apostolic Administration of Lemkivshchyna* – explores the history during the tumultuous and tragic period of 1939-1989 when the Church saw the extreme hardships of World War II, Soviet, German, and Polish repressions, the forced liquidation of its ecclesial structures, and the imprisonment, exile or deportation of both clergy and faithful. Based on extensive archival materials and numerous interviews with witnesses and relatives of the victims, it reconstructs the life, the ministry, and in many cases the martyrdom of the Eparchy's bishops, clergy, and faithful.

### Презентація книг отця Ректора УКУ Богдана Праха

Українська католицька освітня фундація та Український Національний Музей мали честь вітати отця Ректора Українського католицького університету Богдана Праха на презентації його книг "Духовенство Перемиської єпархії та Апостольської адміністрації Лемківщини: у 2-х томах, т. 1: Біографічні нариси (1939-1989); т. 2: Документи і матеріали (1939-1950)". Подія відбулася 29 квітня. Отець Ректор Богдан Прах описує історію Перемиської єпархії в буремний і трагічний період 1939-1989 рр., у який церква пережила воєнне лихоліття, радянські, німецькі та польські репресії і врешті насильну ліквідацію, ув'язнення, заслання та депортації духовенства і вірних. Перший том містить аналітичне дослідження та стислі біографічні довідки про більш як дев'ятсот священнослужителів і семінаристів.



*NOMINA. UKRAINE. Pages From a Family Album*” - book presentation by its author, Valentyna Kyrylova. This book is for everyone who seeks knowledge! 160 human destinies! Indisputable historical knowledge! A new perception of Ukrainian history!

A new look at the history of Ukraine through the prism of many nationalities and religions, across epochs that have been united into a large, historical Ukrainian family. *NOMINA* translated from Latin means NAMES.

Books available for sale at the UNM for \$40.00.

**The best gift – a book!**  
**We invite you to visit the Museum where you can purchase books, Easter eggs, Ukrainian souvenirs, jewelry, paintings, women's and men's embroidered shirts .**

**NOMINA - в перекладі з латини означає ІМЕНА.** Підзаголовок – “УКРАЇНА. СТОРІНКИ РОДИННОГО АЛЬБОМУ” відразу дає зрозуміти, що основу цього видання складають люди різних національностей і віросповідань: українці, євреї, росіяни, кримські татари, поляки, австрійці. Та й народилися вони в різні епохи – від 958 до 1953 року, але всі вони - частина великої, історично-толерантної, української родини. Автором і керівник проекту Валентина Кирилова (Київ) 12 травня 2018 року виступила у музеї з презентацією книги.

Найкращий подарунок - книга! Запрошуємо придбати книги, писанки, українські сувеніри, біжутерію, картини, вишиті жіночі та чоловічі сорочки в нашій музейній крамниці.

## The Chicago Architecture Center about us!

**“Take a step into Ukrainian culture from the perspective of Ukrainian-Americans in Chicago.**

**Experience the day-to-day life through the elaborate costumes, tapestries, woodcarvings and decorated Easter Eggs found in a traditional home. Be transported to 1709 for the signing of the first constitution in the world during the Kozak Period. Learn about the Genocide against Ukrainians in 1932-33, and the protests and the war since 2013. Immerse yourself in displays of a wide range of Ukrainian traditions, including dance and folk art”.**



Chicago (OHC) is the city's annual architecture festival. For one weekend in October, you can explore Chicago's most iconic and unique architectural treasures. From mansions to sacred spaces, theaters to private clubs, hotels to secret rooms—OHC gives visitors a behind-the-scenes look at many of the city's great spaces that are rarely, if ever, open to the public.

### **MARK YOUR CALENDARS FOR NEXT YEAR: OCTOBER 19-20, 2019.**

The Chicago Architecture Center's Open House Chicago is a free public festival that offers behind-the-scenes access to more than 250 buildings across Chicago.

*“Really nice museum, I wanted to go learn a little more about Ukrainian culture and I went to the right place, the exhibits are really nice, I personally loved the written eggs! It was such a nice experience and the staff were just lovely!” (Miguel Cabrera Gutierrez)*

*“I am grateful for such place in Chicago! Thank you for an awesome team that welcomes everyone!” (Inna Dumanovsky)*

*“Small but informative museum with friendly and attentive staff. Lovely art on display on the first floor! Glad to have the opportunity to learn about Ukrainian history and culture. ”(Elizabeth Lovelady)*

*“A great afternoon spent learning about Ukrainian culture and history. A true gem located in Chicago's own Ukrainian Village. And run by the nicest people you'll ever meet!” (Ed Underhill)*

*An incredible collection of Ukrainian history. Halyna provided an informative personal tour to our family and was happy to answer questions & share fascinating stories. I look forward to another visit to learn more. (Kimberly Bilinsky)*

*“Very interesting exhibits on a culture and country that I knew little about!” (Matthew Henshaw)*

## Educational Programs/ Освітні програми



Workshop: Anna Chychula, former administrator of the UNM, workshop instructor and self-proclaimed "talker," shares many pysanka tales along with the how-to decorating process during the sessions. Each student begins the workshop with a regular white egg and ends with a beautifully decorated hallowed out eggshell, along with a basketful of facts and legends.

Майстер-класи: Щороку в Українському Національному Музеї відбуваються майстер-класи з писанкарства. Диво на долоні – розписана власноруч писанка під пильним оком Анни Чичули приносить щастя. Головне – повірити і самому долучитися до процесу творення.



A stopover from the Ukrainian Village Festival to the UNM. It was a pleasure to greet Congressman Mike Quigley—member of the Ukrainian Congressional Caucus, member of the Appropriations Committee, and a strong supporter of Ukraine, Chris Chelios - Hockey Hall of Famer, one of the longest tenured players in the National Hockey League, and three-time Stanley Cup champion, Ravi Baichwal—co-anchor of ABC Channel 7 Newscast and Steve Demitro—vice-president of the UNM, Sts. Volodymyr & Olha Pastor Rev. Oleh Kryvokulsky and Chair of the Parish Council Chrystia Weresczak. The crowds were thrilled to welcome them.

**Слідкуйте за нами у фейсбук та на музейній сторінці - [www.ukrainiannationalmuseum.org](http://www.ukrainiannationalmuseum.org) , щоб дізнатися про наступні майстер-класи! Також у музеї постійно оновлюються експозиції, відбуваються тематичні екскурсії для школярів і студентів, зустрічі з творчими людьми, громадські імпрези, відкриваються нові виставки. Під час днів відкритих дверей є нагода придбати цікаву книжку та познайомитися з командою музейних волонтерів, до якої запрошуємо вас приєднатися та стати активним музейником, записавшись в музейну родину. Разом ми творимо етнокультурний світ з яскравим українським акцентом.**



*"Our awesome students of the School of Ukrainian Studies St. Andrew Ukrainian Orthodox Cathedral went caroling today in The Ukrainian Village in Chicago, Illinois. **Наува гордість!** Heartfelt thank you for your warm hospitality to The Ukrainian National Museum for welcoming our students, teachers and parents!" (Nadia Tyshenko-Wolff)*

*"Що ж то таке-українське Різдво в еміграції? Це віра, традиція, пам'ять про рід, надія. Буремні вітри віками розвіювали цвіт нації по планеті, а холодне слово-асиміляція-підкрадалося до душі і сердець тих, хто пускав своє коріння у віддалених від України куточках Землі. Але кожного разу, коли наближається Різдво, коляда повертається з чаром любові до України!" (Оксана Міколяши, директор школи)*

## UNM's "Ukrainians in Hollywood" gala earns 5 star rating



*“The world will know about us only when we tell them about us! The history of Ukrainians in Hollywood deserves a special series that will reveal names of those whose roots are from Ukraine. Thanks to the talent, the beauty, the genes to achieve their goal, Ukrainians were able to join Hollywood and make significant contributions to world culture. They continue to tread the paths of their favorite profession as directors, designers, actors, scriptwriters, operators, singers and musicians, decorators, artists and journalists. The Fundraising Banquet of the Ukrainian National Museum is a chance to meet our Hollywood talents born under Ukrainian stars.” (M. Klimchak)*

On photo: George Wyhinny, Zorianna Kit, Halia Bahmet, Lusya Strus

They flew into Chicago on October 20. The red carpet, spangled with golden stars bearing their names, was rolled out and ready for the sweep of their gowns. Shimmery satin sashes adorned each chair. Portraits of Ukrainian-American Hollywood legends peered from each table's centerpiece and from the video montage on the big screen. We wanted them to feel at home. From the moment they arrived, the guests of honor at The Ukrainian National Museum's "Ukrainians in Hollywood" gala were embraced by both old friends and new fans vying for photos in front of the Oscars-worthy "step and repeat". Lusya Strus, Halia Bahmet, Zorianna Kit, and George Wyhinny were ready for their close-ups. (O.H.S)

**George Wyhinny:** First to step into the spotlight was actor and producer George Wyhinny, our MC who led the evening with tuxedoed sophistication. Fans may have seen him playing the tragic heart throb in *De Puta Madre*, or officer Bradley in *The Affair*. But none were aware of the tattoo on the back of his arm where along the meridian lines of a compass, beside his beloved bicycles there rises a tryzub and a sheaf of wheat with the words "point me in the direction of my passions and my heritage." One of those passions is educating the world about Ukraine's tragically under-reported genocide of 1932-33. "I remember memorizing and reciting all those patriotic songs and poems at Ukrainian School – and then trying to explain what they mean to non-Ukrainians, without boring or scaring anyone." Even the athleticism that powers his bicycling passion was honed in the Ukrainian community - during his exhilarating years of Plast camp excursions and "Hromovytsia" dance troupe tours. Of course, it wasn't always easy to manage the grueling itineraries, double identities, and exacting parental oversight that a Ukrainian-American childhood demanded. (Oryna Hrushetska-Schiffman)

### Lusia Strus:

The characters Lusia Strus portrays on TNT's *Good Behavior* and *Claws* are impossible to forget – and so was her speech at our gala. This award-winning actress recently finished shooting *Buffaloed* with Zoe Deutch and Judy Greer in Toronto, *The Descendents* in Los Angeles, then a promotional tour for NBC's *New Amsterdam* in New York, before flying into Chicago just hours before we rolled out the red carpet. Where did Lusia refine her natural talent and learn the discipline and art appreciation that such a successful Hollywood career demands? In Chicago's Ukrainian Village, of course. The first time she reveled in the beauty of art was at the UNM – thanks to her mother who brought her to her first exhibit opening. It was in her mother's kitchen and garden that Lusia's appetite for beauty (both the lighter and darker sides) took root. And it was her mother's selfless work ethic and unwavering support (starting with sewing that first angel costume) that fueled her drive and her belief in herself. "I could tell you I've had dreams realized in my career – performing at The Royal Shakespeare Company in England, dancing on Broadway, acting alongside some of the biggest stars of our time – but I have never ever felt again the pride, power and pure joy I felt when I was dancing and performing with Ukraina dance troupe."

### Halia Bahmet:

Emmy-nominated costume designer Halia Bahmet works on one of TV's most popular shows – NBC's *This Is Us*. Although her official bio states that her career began at Paisley Park Studios where she worked for pop star Prince, Halia divulged that the seeds of her talent were planted right here in Chicago's Ukrainian Village. "I remember my mother teaching me Ukrainian cross-stitch when I was 4 or 5. That's when I caught the "textiles" bug... it was central to my development as an artist, and am forever grateful to her." "ODUM camp owns my heart and is where I had all my most important childhood experiences and memories." Halia, who just hobnobbed with the stars at the Vanity Fair pre-Emmy party last month, reminded us how easy it is to "lose oneself" in the cut throat, narcissistic, transient Hollywood bubble, but assured us: "I don't get lost in the fray nor the gloss of Hollywood because I always know who I am. And I owe it to my ancestors to do my best - like they did."

### Zorianna Kit:

Zorianna Kit flashed a blockbuster smile as she told the story of how Hollywood lured her out of Canada and into U.S. citizenship to work as an entertainment industry journalist – many of whom she has portrayed in super hero epics like *Iron Man* starring Robert Downey Jr. People often ask her how she honed the skills that earned the confidence to take such a daring leap at such a young age. Zorianna was expected to contribute her writing skills to Plast publications like *Hotujis*, so she was completely comfortable with assignments and deadlines by age 10. This plastunka's career choice was somewhat inevitable, so nobody was surprised to hear she had become anchor at KTLA's nightly news in Los Angeles. Later, as a member of the Broadcast Film Critics Association she served as resident film analyst for the TV Guide Network, a movie reviewer on AMC's *The Movie Club* with John Ridley, and a guest host on *Ebert & Roeper*. But neither hectic schedule nor glamorous accomplishment could keep her from making time to work on *Holodomor: Ukraine's Genocide of 1932-33*. Yes, Zorianna's parents pushed her and yes, she tried to resist – but today she is ebulliently grateful to them for helping build the bridge to her achievements, and to her diverse friendships in the global Ukrainian filmmaking community.





## “Thumbs up” reviews by our Hollywood Stars:

5 stars

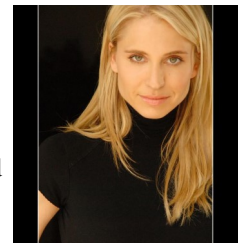
“Lydia Tkaczuk, who can rival many Hollywood producers I know, managed to put on a grand show with style and panache, but most importantly with a lot of heart. Sequel please!” Zoriana Kit

“I felt like I came home – if my home was filled with hundreds of beautiful, welcoming, sincere, funny people supporting each other and a common cause.” Lusia Strus

“A spectacular event with all the razzle-dazzle one would expect from a star-studded event. I was thrilled and humbled to participate, reconnect with old friends and make new ones.” George Wyhinny

“I was mesmerized by these thoughtful and exciting stories and achievements of my fellow speakers. I hope we’ve inspired continued support for the UNM, so it can continue preserving our heritage for future generations.” Halia Bahmet

Our final greeting from Hollywood came from producer Iya Labunka, who was only able to join us on the big screen. All applauded Iya’s generous donation and precious gift, the memoir of her mother and Ukrainian Insurgent Army heroine titled *When the Forest was our Father*, which the museum will feature in its immigrant exhibit:



## What does it take to earn such raving reviews?

Every successful production begins with passionate investors – the UNM annual gala is no exception. The following gracious sponsors presented their donations with deep appreciation for the museum’s work and legacy:

Ukrainian National Women’s League of America  
Chicago Regional Council

Ukrainian American Engineers’ Society

Wintrust Bank

MB Financial Bank

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit  
Union Foundation

Heritage Foundation of First Security Federal  
Savings Bank

### Roll credits:

Lydia Tkaczuk: executive producer / museum president

Marijka Klimchak: gala producer / museum curator

Orysia Kourbatov: gala production manager / museum  
administrator

Oksana Ambroz: red carpet designer

Irene Bojkewycz: invitation designer / film and sound  
editor

Iryna Yatsyshyn (Digital Dreams Photography by  
Iryna): photographer

Marta Kozbur: soundtrack coordinator

Tania Chervinska, Tanya Kovalchuk, Anna Chychula,  
Olenka Shkrobut & Oksana Mikolyash: raffle coordina-  
tors

Larissa Matusiak, Sonia Petrasz & Alexandra  
Roszkewycz: invitation coordinators

Maria Fedachtchin: guest greeter

Maria Hankewych, Anya Fedus & Inna Shtoiko: dinner  
coordinators & raffle contributors

Viktoria Miziuk: dining hall coordinator

Victoria Kawka: table and raffle box designer

Eva Sigaev: beverage and raffle coordinator

Zoriana Byrne: raffle spirits contributor

Oryna Schiffman-Hrushetska: PR writer

By: Oryna Schiffman-Hrushetska



Digital Dreams Photography by Iryna Yatsyshyn

<https://yiryna.zenfolio.com/>



## Український Національний Музей відсвяткував своє 66-річчя.

Ми пишаємося тим, що Ви належите до числа музейників і своєю працею для добра музею продовжуєте справу, розпочату нашими батьками. Ваша підтримка Українського Національного Музею. Віримо, що разом ми робимо велику справу, про яку з вдячністю згадуватимуть наступні покоління.

Світ буде знати про нас тоді, коли ми про себе розкажемо !

Ціла плеяда українців досягла світової слави в кіноіндустрії. Завдяки талантові, красі, успадкованим генам для них простелили червону доріжку в Голлівуді; вони були номіновані на високі нагороди.

20 жовтня 2018 року під гаслом “Українці в Голлівуді” відбувся музейний бенкет. Фотографій нашого "штатного" фотографа Ірини Яцишин нагадують нам про важливу подію, вписану в історію громади. Адже гостями бенкету були зірки Голлівуда: кіноакторка Люся Струс, кіножурналістка Зоріанна Кіт, дизайнерка Галя Бахмет, кіноактор Юрій Вигінний, режисер Ія Лабунька. Знаменитості зворушливо ділилися своїми неймовірними історіями про те, як українське коріння допомогло їм досягнути світової слави.

Запам'ятався початок бенкету, коли сходилися гості, знайомилися, фотографувалися на “червоній доріжці” з іменами спонсорів. Великою приємністю для Люсі Струсь було зустрітися у рідному Чикаго з однокласниками, друзями, з мамою, якій завдячує своєму вихованню. Несподіванкою для Галі Багмет було те, що родина з Мінеаполіса, друзі з ОДУМу вітали її на бенкеті. З цікавістю слухали Зоряну Кіт про те, як народжена в Оттаві, в Канаді, дівчина природньо обрала фах журналіста. Прикладом був її тато, журналіст в українській громаді, хоч за професією він вчитель у середній школі. Оплесками нагородили присутні Юрія Вигінного. Він свій шлях сценариста розпочав серією фільмів про те, як зробити нашу планету кращою. Народжений в Чикаго, пише і ставить п'єси про Голодомор 1932-33 років в Україні, базовані на споминах своєї бабусі. Ія Лабунька не змогла особисто приїхати, проте передала відепривіт та щедрий даток на Чикаго у пам'ять своїх батьків, подарувала книгу споминів своєї мами, Героїні УПА, Марії Лабуньки “Ірини” – “Коли ліс був наш батько”.



*Thank-you for all the gifts and blessings this year. Thank-you to the Ukrainian community in Chicago, who honored me a few months back for my career achievements in Hollywood. It's amazing how a room full of strangers felt like family. Congrats to my fellow honorees George Wyhinny, Lusia Strus and my dearest longtime, deserving friend, Hala Bahmet. I can't wait to return to the Windy City and spend time with my newly found tribe!*

*Zorianna Kit*

*The event in Chicago was magical....and YES, let's circle back to the Chicago tribe soon! FYI - the day after the event (our "popravyny") was loads of fun too. Singing traditional songs and dancing in my cousin Yura's kitchen (PLAST, CYM, ODUM and many generations all together) was beyond inspiring.*

*Hala Bahmet*

*Щира величезна подяка Вам і всім працівникам та волонтерам музею, які долучились до організації цієї чудової події, яка була і святкуванням досягнень українців в голлівудській кіноіндустрії (нам є ким пишатись!) і збіркою дуже потрібних коштів на підтримку музею. Вийшло чудове свято - таке урочисте і тепле! Ви і Ваша команда МОЛОДЦІ!*

*Людмила Анастасієвська (Мінеаполіс)*

*Усьому музейному колективу за організацію такого цікаво і гарного вечора! Дуже приємно було побувати на музейній червоній доріжці разом з нашими Hollywood Stars! Це був прекрасний вечір!*

*Ірина Яцишин (Чикаго)*



## Our Exhibits/ Наші виставки, 2018

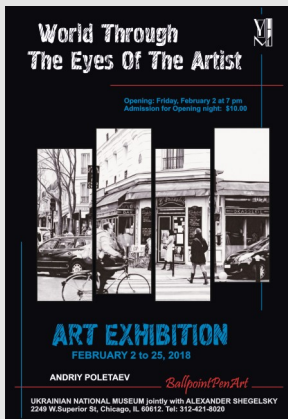


Museums today are places for creative people to gather, communicate and initiate new projects.

### January: Les Panchyshyn. Paintings. Lviv, Ukraine

Les Panchyshyn was born in Novy Rosdil, Ukraine and later moved to Lviv where he attended and graduated from the Lviv Academy of Arts. As a photographer and video director, he produced work in collaboration with Ukrainian musical groups such as Pikkardiyska Tertsya, Komu Vnyz, Panchyshyn, Antytila, Vivienne Mort, and Rock-H. Les Panchyshyn has participated in group and solo exhibitions in Ukraine, Austria, Canada, Switzerland and the US. He lives and works in Kyiv.

Ukrainian artist Les Panchyshyn's works employ universal organic symbols of his own design that transcend time, place and language to appeal to the level of the unconscious mind, offering a pathway of release from his past and present.



### February: Andriy Poletaev. Ballpoint art. Luhansk, Ukraine

World Through The Eyes Of The Artist

Ukrainian National Museum of Chicago jointly with Alexander Shegelsky presented the very first extensive Ballpoint Pen Art Exhibition in Chicago. "Andriy's works are incredibly detailed, though he does not like to be known as a hyperrealist artist. But each one of his artworks can contain over twenty layers of ink and take over 300 hours to complete,"- says Alexander Shegelsky, the director of Poletaev Art in Nashville.

### March: The Ukrainian Association of Visual Artists of Canada (USOM)

The Ukrainian Association of Visual Artists of Canada (USOM) was founded in 1955 – 1956 by arts activists Mykhailo Dmytrenko, Bohdan Stebelsky and Ivan Keywan with the support of other like-minded artists. The Association has included such notable members as Mykhailo Dmytrenko, Bohdan Stebelsky, Ivan Keywan, William Kurelek, Leo Mol, Myron Levvitsky and Mykola Bidniak. Among the senior members, who continue to work actively, are the well-known artists Andriy Babytsch, Halyna Novakiwsky, Irena Moroz, Irene Nosyk, Lydia Palij, Maria Styranka and others. Currently, USOM's membership numbers around 50 artists representing several generations. For over half a century, USOM has been an actively functioning organization in Canada. The Association's goals are to unite professional artists of Ukrainian descent and to promote their work, to be active in the development of Ukrainian art in Canada, to organize group and solo exhibitions, to organize art-related evenings and events, and to publish exhibition catalogues and other works about art. The artists of USOM work in the areas of painting, sculpture, graphics, iconography, mosaics, and monumental art. Their artworks depict a variety of subjects: the history of Ukraine and her people's struggle for freedom and independence, traditions, everyday life, portraits, landscape, still life and contemporary themes.



## Our Exhibits/ Наші виставки, 2018

**Музей сьогодні – це майдан для спілкування творчих людей, створення спільних проєктів.**

**Січень: Лесь Панчишин. Живопис. Львів, Україна**

Лесь Панчишин, представник українського модерну. Йому 27 років. Художник аналізує, зображає, змінює те, що знаходиться навколо нас, ставить запитання, примушує думати над тим, що відбувається, відбулось і відбудеться. “Потепління” – перша персональна виставка в Українському Національному Музеї в Чикаго. Роботи були представлені в Українському інституті Америки в Нью-Йорку, також у Швеції, Австрії, Бельгії та Франції. :“Треба завжди оцінювати свої можливості і сподіватись тільки на самого себе. Я знаю, що живопис на все життя. Багато людей мого віку не хоче чекати 40-50 років, якщо вже є що показати”, - вважає художник.

**Лютий: Андрій Полетаєв. Картини кульковою ручкою. Луганськ, Україна**



"У моїх малюнках я намагаюся показати красу повсякденних моментів, які нас оточують. Я хочу нагадати, що іноді нам варто зупинитися і озирнутися", — каже художник, Андрій Полетаєв. Художник став і одним із засновників, що допоміг перетворити малюнки кульковою ручкою в абсолютно новий сучасний та незалежний напрямок – Ballpoint Pen Art . Його називають справжнім віртуозом малюнка, адже художньому мистецтву він навчився сам Олександр Шегельський, мистецький директор, презентує виставки Полетаєва в США.



**Березень: Виставка Української Спільноти Образотворчих Мистців Канади**

Об'єднані любов'ю до прекрасного, українські мистці започаткували спілку у 1955-1956 р. у Торонті. УСОМ Канади організує виставки у багатьох містах Канади, веде активну добродійну діяльність. За останній час її члени провели шість спеціалізованих аукціонів картин, дохід з яких пішов на допомогу воїнам і сім'ям загиблих (фонди “Ангели Хоронителі України” і “Захист України”). Відкрив виставку голова Української

Спільноти Образотворчих Мистців Канади Олег Лесюк, член Спільноти скульпторів Канади, член Мистецької ради при Конгресі Українців Канади, член Національної спілки художників України. Він представив виставку, як хрестоматія життя тих, хто сповна свій талан присвятили українській культурі. Андрій Бабич, Галина Новаківська, Петро Сидоренко, Ірина Носик, Ліда Палій, Омелян Теліжин, Ірена Мороз, Марія Стиранка та інші представники страшного покоління з випускниками львівської, київської, донецької, одеської малярських шкіл: Богдан Головацький, Наталія Брилинська, Олександр Гутиря, Іван Лазірко, Олег Лесюк, Степан Мельниченко, Ігор Поліщук, Микола Поліщук, Марина Прибиткова, Андрій Синитар, Лариса Сушко, Наталя Валенюк. Всього понад сорок робіт. Виставка відкрилася у день народження Тараса Шевченка, 9 березня. Особлива подяка театру “Істина”: Ліні Митничук, Людмилі Худик, Василю Пастернак, Андрієві Бойчуку за читання поезії кобзаря та бардівське виконання пісень на слова поета. Ми гордимся співпрацею з УСОМ Канади, художниками, які вдруге повертаються у Чикаго в рамках розширення кордонів світового мистецького простору українців.

## Our Exhibits/ Наші виставки, 2018

### April: "Watercolors" Art Exhibit by Anatole Kolomayets (1927-2014)



Anatole Kolomayets (1927-2014) was a well established artist in Chicago and within the international community. Kolomayets's style blends both his Ukrainian heritage and his artistic training in Europe. Born in Ukraine in 1927 Anatole Kolomayets received his training at St. Luke's Institute (1948 – 1952) and at the Royal Academy of Fine Arts (1952 – 1953), both in Leige, Belgium. Since coming to the United States in 1953, he resided in Chicago, Illinois. More than four hundred of the artist's works are in numerous private collections and galleries in Argentina, Australia, Belgium, England, France, the United States, Canada and Ukraine. The artist had one-man exhibits in Chicago, Detroit, Cleveland, Washington DC, Philadelphia, Toronto, New York, Los Angeles and Denver. Kolomayets was also one of the co-founders of the Ukrainian Artists' Group "Monolith" of Chicago in 1954. His works had been reviewed in various magazines and journals, among them *Suchasnist* and *Ukraina*. He was named "Honored Artist of Ukraine" in 2007 by President Victor Yushchenko.

Viewers had an opportunity to see the complex, influential, and deeply moving body of the artist's work, including his amazing world of watercolors, pencil drawings and paper cuts.

### May: Art Exhibit by Petro Sypniak, Lviv, Ukraine



The museum welcomed well accomplished Ukrainian contemporary artist Petro Sypniak for his debut exhibit in the United States. Petro Sypniak was born in 1959, in the western Ukrainian region of Ivano-Frankivsk. From there, he moved to Lviv to study in the Lviv State Institute for Applied and Decorative Art. Sypniak has exhibited across Ukraine and his works were featured in exhibitions from the Czech Republic to Italy. In 2002 he was named "Merited Artist of Ukraine" and in 2009 he was awarded "National Artist of Ukraine". Sypniak is mostly known for his colorful paintings of bucolic life, depicted in an impressionist style through dreamlike scenes of rural Ukraine. These were on display at the exhibit, along with nativity scenes and landscapes. Sponsored by Maria Kovalska (Chicago).

### June: Oleksii Koval. Images of Enamel from Kyiv, Ukraine.



The poetry of Ukrainian folklore and mythology are depicted in Koval's culturally universal images in enamel art forms and graphics. Oleksii Koval was born in Kyiv, where in 1996 he graduated from the Taras Shevchenko State School of Arts. In 2002, he graduated from the National Academy of Art and Architecture in Kyiv. Since the year 2000, Oleksii Koval has been working in the field of monumental art. He has created frescoes, mosaics, murals, sketches with stained glass. He also studied the technique of hot enamel and attended workshops in Europe, China and India. Today, Koval includes materials such as silver, copper, bronze and precious stones in his enamels. He has exhibited and participated in numerous workshops and exhibitions across the world. His works are in private collections in Ukraine, Bulgaria, Italy, Croatia, China, Nepal, and India. Curated by Nina Burnevich.(Kyiv)

## Квітень: Спадщина Анатолія Коломийця (1927-2014). Акварелі. Чикаго, США



Андрій Коломиєць, Марта Коломиєць, дружина Люба Коломиєць, невістка Зірка Коломиєць, онуки

Анатолій Коломиєць народився на Полтавщині у 1927 році. Мистецтву навчався у Бельгії (St.Luke's Institute, Royal Academy of Fine Arts). У 1953 році пан Коломиєць прибув до США, до Чикаго. Його роботи знаходяться у приватних колекціях та галереях Європи, Америки, Канади. Був одним із співзасновників групи українських художників у Чикаго «Моноліт». У 2007 році удостоєний звання Заслуженого художника України. Пережив голод 1932-1933 р. в Україні. Йому, чи не єдиному з мистців діаспори, вдалося створити шість робіт, об'єднаних цією темою. Працював над оформленням газет „Chicago Tribune” та „Sun Times”, різноманітних каталогів. Понад 40 виставок організував у різних містах Америки і Канади. У 1991 році - перша виставка в Україні, у Києві. Тоді виставка називалась „Слідами скитів по Україні” і демонструвалась в кількох містах. Найвища нагорода – вишита українська сорочка. Відійшов у вічність 9 грудня 2014 року. Похований в Чикаго на цвинтарі св. Миколая.

Спадкоємці мистецької спадщини художника Анатолія Коломийця (1927-2014), Марта та Андрій Коломийці, присвятили світлій пам'яті свого батька виставку акварелей, зібравши в Українському Національному Музеї в Чикаго пошановувачів таланту великого майстра, родину, друзів художника.

## Травень: Петро Сипняк. Живопис. Львів, Україна



Ініціаторами та організаторами виставки виставка відомого українського мистця, народного художника України Петра Сипняка стало подружжя, др. Євген та Марія Ковальські з Чикаго, довголітні приятелі та пошановувачі творчості художника.

Гарними і теплими споминами про знайомство з майстром поділилося подружжя др Василь і др Роксоляна Лончини, куратор Марія Климчак, яка мала нагоду поспілкуватися з митцем, передати музеєві каталог з авторським підписом. Петро Сипняк — із нечисленної когорти львівських художників, які живуть виключно «з мистецтва», за тридцять років творчості він став знаною персоною в Україні та за кордоном. У його львівській сотні картин, практично доробок усього його життя. Народився в 1959 році у селі Лани Галицького району Івано-Франківської області. У 1980-1985 роках навчався у Львівському державному інституті прикладного та декоративного мистецтва. З 1989 року член Національної спілки художників України. Член Спілки художників «Клуб українських мистців» (КУМ). З 2002 року — заслужений художник України, а з 2014 року - Народний художник України. Живе і працює у Львові.

## Червень: Олексій Коваль. Емалі. Київ, Україна

Майстрів, що працюють у техніці гарячої емалі в цілому світі – буквально одиниці. Один із найвизначніших – українець Олексій Коваль. Одна з його останніх серій, яку й представлено в Чикаго – це поєднання старовинних фотографій українців та емалі, свого роду увіковічення образів, яким понад сто років. Техніка гарячої емалі вкрай складна, створення однієї пластини потребує понад 20 процесів, починаючи з ескізів і до виходу її з печі та подальшого поєднання в одній роботі. Митець картину ділить на окремі сегменти: це дозволяє не залежати від розміру муфельної печі, водночас панно може сягати декілька метрів. До того ж це дозволяє “тратись” із кольорами. Відтак створення однієї роботи триває щонайменше півроку і довше. Виставка викликала велике зацікавлення в американців. Куратор проекту: Ніна Бруневич(Київ)



## Our Exhibits/ Наші виставки, 2018

### August: Ukraine: Overcoming Crisis: A Visual Art Project

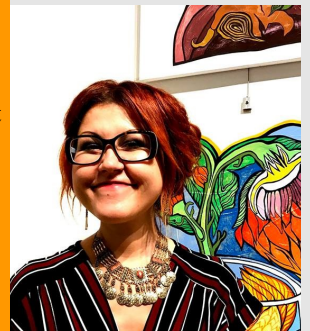
The project was dedicated to Ukraine as it threads its way through complicated challenges, overcoming the temporary occupation of its territories in the East and the hybrid warfare waged against its people. This journey of overcoming difficulties is a strong push for Ukraine's rebirth. Manifestations of solidarity and commitment to civil society, the restoration of infrastructure, sports victories and the development of creative youth, cultural heritage and the embodiment of childhood dreams give a powerful impetus to the revival of the modern European nation. The visual art exhibit consisted of 55 photographs authored by Ukrainian and foreign photojournalists.

Organizers: Ukrainian Institute of Public Diplomacy. Partners: Consulate General of Ukraine in Chicago, Ukrainian National Museum of Chicago



**Anna Vykhtiuk** has been working on perfecting her craft ever since she came to Chicago in late 2015. Anna was born in Western Ukraine. She graduated from the Lviv Academy of the Arts, with a masters in ceramics. She has participated in various exhibits across Ukraine and was eager to exhibit her new acrylics paintings at the Museum that uplift and bring joy.

**Khrystyna Kozyuk** was born in the small town of Chortkiv in Ukraine, close to the mountains, where her family spent many happy summers. Her early memories are flooded with the beauty of nature, surrounded by rivers, lakes, mountains, caves, old towns, castles, and the rich historical and cultural past of her native country. Khrystyna entered and thrived at the National University of Forest Engineering for Interior Design in Lviv, where she also studied classical European art. During her studies, she relished living in Lviv, the art capital of western Ukraine, and adored its architecture, museums, and art school environment. Upon graduating from University, Khrystyna moved to the United States in 2005. For both artists this was their second exhibit at the Ukrainian National Museum.



### Вересень: Анна Вихтюк та Христина Козюк Споми- ни про літо! (Україна - США)

### October: GEOGRAPHY- Ethnic Necklaces. Designed by Slava Salyuk. Lviv, Ukraine Жовтень: Слава Салюк. Намисто. Львів, Україна

*Geography* was a uniquely introspective journey through time and space where unexpected parallel decorative and design influences from Africa, the Arabian Peninsula, South and Southeast Asia, Latin America, and the Ukrainian Carpathian Mountains demonstrate mystical relationships between cultures whose ethnic and spiritual paths have never genuinely nor pragmatically crossed. Each piece of Slava Salyuk's necklaces is enriched with the collected insight, meaning and power that is woven into the organic essence of being, spirituality and tradition. Carrying on the practice of a learned and cultivated craft inherited from her father, Lyubart Lishchynskiy, Slava Salyuk creates — through material color, form and luster — fine adornments which, like wisdom itself, transcend and resolve apparent contradictions to bring the beholder closer to the mysterious beauty of which everyone and everything universally partakes.



Ця виставка це результат "захоплення несподіваною, але беззаперечною подібністю етнічних деталей, незалежно від географії, культурного чи цивілізаційного розвитку, релігії і кольору", вважає Слава Салюк. Своє захоплення дизайнер отримала у спадок від свого батька, дизайнера жіночих на-

### Серпень: Візуальний мистецький проект «Україна: Подолання» .



Спільний проект Українського Інституту Громадської Дипломатії, Генерального Консульства України в Чикаго, УНМ, присвячений сьогоднішню, яке поствило перед Україною чимало викликів, найважчий - війна, яку веде Росія на сході України. Автори проекту: українське агенство «Укрінформ» «, Давид Тесінський, Павел Волберг, Володимир Харченко, Дмитро Холод Галина Лавринієць, Людмила Мащок, Олександр Сирота, Денис Копилов, Юрій Величко. Автори ідеї—голова правління Інституту Громадської Дипломатії Олена Прокопенко (Olena Prokopenko) та співзасновник «Diplomacy Hub» Міріан Мікадзе. Серед гостей були присутні Генеральні консули України, Іспанії, Хорватії, Болгарії, Фінляндії та представник офісу генерального прокурора штату Іллінойс.

### September: Summer Souvenirs by two Ukrainian Artists

Roman Vovk belongs to a generation of young Ukrainian artists who continue to refine their talents in the diaspora. His artistic career began in 1993 and since 1999 Vovk has been a member of the Artists Union of Ukraine. Vovk studied at the art school in his native city of Dolyna, Ukraine. Later, at the Lviv Polytechnic, Vovk, a master of sports and especially boxing, was persuaded to study architecture and seriously focus on his talent. His paintings are an expression of his joy and love of life, and his art has been exhibited in Ukraine, Poland, Germany, Holland, Canada, and the US. The artist's vision, deep-rooted in his innate memory, comes to fruition with themes of Cossack liberty. His exhibited works delve deeply into the symbolism of identity: symbolic still life and the breathtaking Carpathian landscape. The exhibit was sponsored by CIRQUE GROUPE.

### Листопад: Роман Вовк. Живопис. Чикаго, США.



Художник Роман Вовк відсвяткував своє 50-ліття персональною виставкою "Козаки йдуть". Виставляється з 1993 року. Його роботи демонструвалися в Україні, Польщі, Німеччині, Голландії, Канаді, США, знаходяться у багатьох музеях і приватних колекціях. З 1999 року – член Спільки художників України. Працює в різних жанрах образотворчого мистецтва. Спонсор проведення виставки - бізнес Марка Вишницького - CIRQUE GROUPE. Під час відкриття виставки виступив бандурист Іван Шміло з козацькими думами.

### Four generations of women: honoring their legacy.

Hundreds of Ukrainian embroidery patterns were transferred onto textiles by four generations of women, whose roots originated in Ukraine and spread to the United States. Dr. Roksolana Tymiak-Lonchyna inherited, preserves and continues the art of embroidery, donated by her grandmother Melanie Denis-Kovalyuk (1900-1996), her aunts - Orysia Kovalyuk-Iwanetz (1924-2018) and Nusia Kovalyuk-Lyatyshevskiy (1918-2017) and her mother - Marusia Kovalyuk-Tymiak (1927-2016). Larissa Iwanetz, Roksolana's sister-in-law, also took part in this exhibition. She inherited the passion of embroidery from her mother Roma Jachtorowych and her husband's family Danko Iwanetz. Love of one's heritage, talent and perseverance help preserve and promote cultural threads. The embroideries created by the four generations of women celebrate their memories, travels and countries of residence – Ukraine, Germany, Canada and the United States. This is an example of how applied art can survive in the United States, where the tradition of embroidery is celebrated and augmented. In addition to embroidery, the exhibition featured Roksolana's photos of frosted windows printed on aluminum metal. Very impressive exhibit!

### Грудень 2018 - січень 2019 . Магія узорів династії вишивальниць у родині д-ра Роксолани Тим'як-Лончини. Чикаго, США.



Сотні візерунків перенесено на біле полотно жіночими руками чотирьох поколінь однієї родини, чие коріння в Україні. Д-р Роксолана Тим'як-Лончина збирила у своїй скрині унікальну колекцію вишивок, переданих у спадок від бабусі Меланії Денис-Ковалюк (1900-1996) своїм донькам Орісі Ковалюк-Іванець (1924-2018), Нусі Ковалюк-Лятишевській (1918-2017), Марусі Ковалюк-Тим'як (1927-2016) - мамі Роксолани. Усі вони також вишивали! Бабуся по батьковій лінії Михайлина Тим'як (1900-1983) пропустила через свої пальці сотні кілометрів ниток, передавши магічну голку і наперсток онуці та правнучці. Лариса Іванець також причастилася до мистецтва вишивання через скарби своєї мами Роми Яхторович та свекрухи Орісі Ковалюк-Іванець (1924-2018). Коли мороз малює вікна, снується нитка роду, єднає світ Божий прядивом оберегів. У них - Україна: Заболотівці, Коломия, Глиняни, Львів, паралельно - Німеччина, Канада, США. Ця приклад найвищої естетики прикладного ужиткового мистецтва, яке живе в США, в родині, де свято шанується та примножується традиція вишивання. Багато вдячних відгуків, сотні захоплених красою рукотворів усміхнених облич. Таким є вишиване Різдво з фотороботами др. Роксолани Тим'як - Лончини.

## 2018 MUSEUMS DONORS

Heritage Foundation	\$50,000.00	Sosenko, Drs. Alex & Maria	\$500.00	Golash, Col. Roman & Anna	\$170.00
Selfreliance Ukr. American Federal Credit Union	\$25,000.00	Kawka, Roman & Victoria	\$465.00	Byc, Volodymyr	\$165.00
Demus Charitable Trust	\$4,000.00	Nowak, Luba	\$450.00	Chornodolsky, Andriy & Luba	\$165.00
Bodnaruk, Drs. Bohdan & Vira	\$3,965.85	Bahriany Foundation, Inc.	\$400.00	Perry, Dr. Frank & Ulana	\$165.00
Tkaczuk, Lydia	\$3,500.00	Horalewskyj, † Taras & Ulana	\$400.00	Konowal, Wasyl & Natalia	\$160.00
Nestor, Jerry	\$2,868.95	Hrynewycz, Maria	\$355.00	Bohacheff, Alex	\$150.00
MB Financial Bank	\$2,500.00	Artiushenko, Ihor & Irene	\$350.00	Hrynewych, Orest & Ulana	\$150.00
The Jessica & Timothy Canning Charitable Fund	\$2,500.00	Daczkewycz, Dr. Roman & Jan	\$350.00	Kekish, Dr. Tosca	\$150.00
Wintrust Financial Corp.	\$2,500.00	Dziuk, Bohdan & Christine	\$350.00	Kolodziej, Alfred & Stephanie	\$150.00
Hrycelak, Dr. George & Welykyj, Dr. Sophia	\$2,470.00	Jarymowycz, Borys & Veronica	\$350.00	Powers, Walter & Anna	\$150.00
Turula, Peter & Ksenia	\$2,000.00	Kuropas, Dr. Myron & Alexandra	\$325.00	Sonevytsky, Dr. Yuriy & Irena	\$150.00
Ukrainian Engineers Society of America	\$2,000.00	Mikolyash, Joseph & Oksana	\$310.00	St. Andrew Ukrainian Orthodox Cathedral-Orthodox Church Of Ukraine	\$150.00
Hankewych, Jaroslaw & Maria	\$1,800.00	Hinton, Nadiya	\$300.00	Bojkewycz, Irene & Andriy	\$145.00
Kuzycz, Dr. George & Tania	\$1,800.00	Holian, Michael & Dr. Oksana	\$300.00	Roszkewycz, Alexandra	\$145.00
Subota, Dr. Anatoly & Irena	\$1,520.00	Horbenko, George & Helen	\$300.00	Taran, Victor & Christina	\$140.00
Bratkiv, Walter	\$1,500.00	Kos, Michael & Daria	\$300.00	Steciw, John & Dori	\$130.00
Labunka, Iya	\$1,500.00	Kuchma-Babij, Jaroslava	\$300.00	Myskiw, George & Durbak, Marie	\$125.00
Tkaczuk, Oresta	\$1,400.00	Lonchyna, Drs. Vassyl & Roksolana	\$300.00	Drozd, Taras & Mary	\$115.00
Hrycelak, Dr. Maria	\$1,370.00	Melnyk, Dr. Andrew & Motria	\$300.00	Anonymous	\$100.00
Kesala, Dr. Adrian & Larissa	\$1,250.00	Pastukh, Ihor & Larysa	\$300.00	†Bilak, Dr. Roman & Pyskir-Bilak, Irene	\$100.00
Kucan, Dr. John & Lillian	\$1,250.00	Ripecky, Dr. Andrew & Ruta	\$300.00	Bucchi, Fedir	\$100.00
Kwasnychka, Olga	\$1,200.00	Borodayko, Martha	\$275.00	Celewycz, Joanne	\$100.00
Matwyslyn, Ihor & Olena	\$1,200.00	Clifford, Drs. Bradley & Sonya	\$250.00	Charkewycz, Olena	\$100.00
Skubiak, Oleh & Luba	\$1,100.00	Iwanetz, Dr. Bohdan & Larissa	\$250.00	Danylowycz, Seweryn & Sharun- Danylowych , Marta	\$100.00
Baranowskyj, Dr. Vasyl & Irina	\$1,000.00	Kuritzza, Dr. George & Areta	\$250.00	Demchenko, George	\$100.00
Kuzycz, Dr. Markian	\$1,000.00	Regional Council of U.N.W.L.A.	\$250.00	Diachenko, Dr. Marianne	\$100.00
Maleckyj, Andrew & Kuzycz, Motria	\$1,000.00	Remeniuk, Leon & Vera	\$250.00	Durbak, Andres & Motria	\$100.00
Popowych, Nestor & Olya	\$1,000.00	Zaparanik, Michael & Lilia	\$250.00	Dychiy, Dr. Myroslav & Ira	\$100.00
Turula, Theodora	\$1,000.00	Dykun, Dr. Roman & Mary	\$245.00	Dziuk, Olha	\$100.00
Wyhinny, Drs. George & Patricia	\$1,000.00	Karawan, Oleh & Ivanka	\$230.00	Eliashkevsky, Larissa	\$100.00
Barbara Nikolajuk Estate	\$995.35	Anastazievsky, Walter & Luda	\$200.00	Fedaschyn, Laryssa	\$100.00
Zajtchuk, Brig. Gen. Dr. Russ & Dr. Joan	\$800.00	Antonyvych, Boris & Orysia	\$200.00	Fedus, Anna	\$100.00
Dudycz, Senator Walter & Oksana	\$700.00	Bohutkyy, Fedir & Svitlana	\$200.00	Fedyniak, Oresta	\$100.00
Rakowsky, Mathew & Hankewych, Ksenia	\$700.00	Browar, Drs. Andrew & Taisa	\$200.00	Gajecky, Irene	\$100.00
Kuritzza, Dr. Theresa	\$550.00	Hrycaj, Roman & Olga	\$200.00	Horb, Nadia	\$100.00
Nakonechny, Oles & Irene	\$550.00	Hryhorczuk, Dr. Natalia	\$200.00	Hryhorczuk, Drs. Danylo & Christine	\$100.00
Ukrainian American Veterans	\$550.00	Ilchena-Kachor, Olena	\$200.00	Hrytsak, Ivan & Halyna	\$100.00
Bilas, Slvavomyra	\$500.00	Kashuba, Dr. Ostap & Julie	\$200.00	Iwanik, Nick & Dr. Diana	\$100.00
Chryniwsky, Valerie	\$500.00	Kolody, Mario & Olga	\$200.00	Jackiw, Ihor & Oksana	\$100.00
Dzwinyk, Dr. Jaroslaw & Maria	\$500.00	Kuzycz, Adrian	\$200.00	Khrushch, Jarema	\$100.00
Eliashkevsky, Andrew & Vera	\$500.00	Melnyk, Oksana	\$200.00	Klimchak, Mykhailo & Maria	\$100.00
Herbco International	\$500.00	Shnyak, Vitaly & Natalia	\$200.00	†Kokorudz, Julia	\$100.00
Kulas, Mark & Margaret	\$500.00	Ugryn, Mykhaylo & Galyna	\$200.00	Krainyk, Martha	\$100.00
Nowak, Irene	\$500.00	Hankewych, Tamara	\$195.00	Kuchma, Harry & Darka	\$100.00
		Fedachtchin, Maria	\$190.00		
		Butenko, Dr. Danylo & Hankewych, Daria	\$175.00		

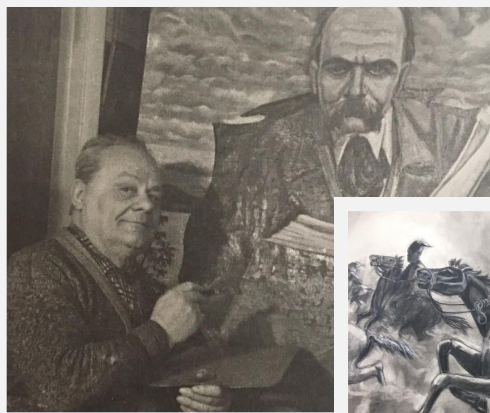
Kulas, Paul & Kateryna	\$100.00	Bairrani, Maron & Michelle	\$50.00	Horalewsky, † Olga	\$25.00
Lieberman, Sofia	\$100.00	Dachniwskyj, Roksoliana	\$50.00	Jarosewich, † Myron & Daria	\$25.00
Manko, Volodymyr & Elena	\$100.00	Deeds, Rosalie	\$50.00	Kase, Daniel	\$25.00
Marynuik, Jerome	\$100.00	Fedak, Olha	\$50.00	Kenney, Dr. John & Ying Peng	\$25.00
Miakush, Ihor & Irena	\$100.00	Gojewycz, Vera	\$50.00	Kosogof, Alexandra	\$25.00
Mischenko, Nicholas & Valentina	\$100.00	Grushchak, Taras & Natalia	\$50.00	Lerner, Dr. Terry & Maeve	\$25.00
Miz, George	\$100.00	Hogan, Samuel & Larissa	\$50.00	Lychyk, George & Dr. Neonila	\$25.00
Mostovych, Anna	\$100.00	Holod, Wasylida	\$50.00	Saczyk, Olha	\$25.00
Nadzikewycz, Dr. Pavlo & Leonarda	\$100.00	Hupalo, Jaroslav	\$50.00	Turkalo, Ludmila	\$25.00
Neprel, Alex	\$100.00	Kanafotska, Lydia	\$50.00	Turshyn, Iryna	\$25.00
Nowak, Robert & Patricia	\$100.00	Kozbur, Askold & Marta	\$50.00	Tymoszenko, Anna	\$25.00
Nowoshytsky, Dmytro	\$100.00	Kozyckyj, Roxolana	\$50.00	Wozniak, Anna	\$25.00
Omelian, Volodymyr	\$100.00	Krasnyuk, Anatolii & Lyudmyla	\$50.00	†Wyhinny, Halyna	\$25.00
Pilch, Cheryl	\$100.00	Kugar, Ninel	\$50.00	Bilanicz, Stefania	\$20.00
Poliwka, Olha	\$100.00	Kuka, Myroslava	\$50.00	Bubniw, Olga	\$20.00
Procyk, Drs. George & Lidia	\$100.00	Masnyk, Dr.Taras	\$50.00	Chpytko, Maria	\$20.00
Proczko, Taras & Martha	\$100.00	Matwyshyn, George & Lidia	\$50.00	Finko, Alex	\$20.00
Pylypczak, Ivan & Roxana	\$100.00	McCoy, Rob & Gajecy, Ivanka	\$50.00	Glushko, Ludmyla	\$20.00
Sadkowsy, Tommy	\$100.00	Muzyka, Oleh	\$50.00	Halicki, Orestes	\$20.00
Silecky, Myroslav & Tatiana	\$100.00	Pawlyshyn, Robert & Dorothy	\$50.00	Kulas, Myron & Lilia	\$20.00
Smyk, Dr. Lada	\$100.00	Piazza, Annya	\$50.00	Magala, Natalia	\$20.00
Stasiuk, Stefan	\$100.00	Pleshkewych, Bohdan & Irene	\$50.00	Mycyk, George & Katya Mischenko-Mycyk	\$20.00
Szandra, Luboslawa	\$100.00	Popel, Bohdana	\$50.00	O'Connell, Shirley	\$20.00
Ukrainians of Chicago	\$100.00	Pylyshenko, Wolodymyr & Irma	\$50.00	Rozololsky, Oksana	\$20.00
Voznyak, Olexander	\$100.00	Sawyn, Alexandra	\$50.00	Sadkowsy, Stefania	\$20.00
Wesolwowskyj, Oksana	\$100.00	Shved, Lyubov	\$50.00	Kulchysky, Lou	\$10.00
Wojtychiw, Victor & Maria	\$100.00	Skriuba, Iwan, Chumak Express	\$50.00	Panek, Juanita	\$10.00
Wozny, Nestor & Nadia	\$100.00	Stecyzyn, Zenovia	\$50.00		
Zaluckyj, Kristina	\$100.00	Takoy, Theodore	\$50.00		
Zubar, Stanislav	\$100.00	Tauber, Joseph & Cynthia	\$50.00		
Kolenskyj, Dr.Olexandra	\$95.00	Tech, Walter & Joanna	\$50.00		
Kourbatov, Kostia & Orysia	\$95.00	Troschuk, Vira	\$50.00		
Chychula, Anna	\$90.00	Trynoha, Jaroslaw & Anna	\$50.00		
Diachenko, Olga	\$90.00	Wasyliv, Alex & Helen	\$50.00		
Sajewych, Oleh & Maria	\$90.00	Chervinska,Tetyana	\$45.00		
Smyszniuk, Olya	\$90.00	Chizh, Ihor	\$45.00		
Ukrainian Catholic Edu. Foundation	\$80.00	Demitro, Steve	\$45.00		
Brandl, John & JoJean	\$75.00	Drozd, Christina	\$45.00		
Dudycz, Bohdan & Eugenia	\$75.00	Hrushetsky-Schiffman, Oryna	\$45.00		
Kowal, Natalie	\$75.00	Hughes, David	\$45.00		
Mommsen, Jens & Larissa	\$75.00	Prybula, Nina	\$45.00		
Mycyk, Natalie	\$75.00	Sarancha, Halyna	\$45.00		
Kolomayets, Lubomyra	\$70.00	Shtoiko, Inna	\$45.00		
Marinets, Zinovi & Anna	\$70.00	Stadnyk, Alexandra & Nicholas	\$45.00		
Ruszczycky, Christina	\$70.00	Babchuk, Wasyl & Olga	\$40.00		
Bandriwsky, Paul & Olya	\$65.00	Krause, Delbert & Olga	\$30.00		
Gribovich, Yuriy & Dr. Galina	\$65.00	Bachir, Walter	\$25.00		
Yevstratenko, Maryana	\$65.00	Dachniwskyj, Theresa	\$25.00		

## Люди і долі

### Петро Зінченко (1893 Полтава – 1968 Чикаго)

Коротка історія цікавого життя. Кілька років тому, готуючи експозицію з музейних фондів, я зацікавилася двома роботами автора П.Зінченка, які датовані 1918 роком та серією ілюстрацій до невідомого історичного твору. У спілкуванні з др. Юрієм Грицеляком дізналася, що цей художник вчив його малюванню в малярській студії в 60-их роках. Це був початок ниточки, яка дозволила розв'язати вузлик і повернути художника до життя через його ж твори. До пошуків долучилися усі працівники музею, розпитуючи знайомих, що їм відомо про такого вчителя малювання. Пан Борис Антонович з дружиною Орисею принесли до музею журнал Екран (1961-1990, Чикаго), який редагував їх батько Адам Антонович (1908-1992). У 1983 р. тут було поміщено “Спогад про високоzasлуженого, глибокоідейного виховника нашої молоді, мистця виховної драматургії – славної пам'яті проф. Петра Зінченка”.

У Вікіпедії подано помилково інформацію про те, що у 1944 році Петро Зінченко загинув від рук радянського карального органу НКВС СРСР. Енциклопедія сучасної України (ЕСУ) повідомляє, що Зінченко був редактором дитячого часопису «Сонечко» (Рівне, 1933–39), від 1941 – редагував журнал «Орленя». Від літа 1943 до січня 1944 – редактор часопису «Волинь». Під словом “розстріляний” дати не поставлено. На щастя Петрові Зінченку вдалося втекти від переслідувань радянської каральної системи та перебраться в західну Німеччину. У Швайнфурті, у таборі переміщених осіб він продовжує учительську працю в українській гімназії. На початку 50-их емігрував до США. У Чикаго заснував малярську студію та став керівником і режисером театральних студій, створеної при Осередку СУМА ім. М.Павлушкова. Його талантом і педагогічним хистом захоплювалися. Він був декоратором, проектував сам костюми, працював над постановкою голосу своїх артистів, писав для них сценарії. Відомо, що навчався Зінченко в Київській художній академії та на режисерському відділі Музично-драматичної школи імені М. Лисенка (Київ, 1918 р.), згодом працював завідувачем дитячих притулків на Рівненщині. У своїй творчості звертався до класиків і на сцені сумівського театру в Чикаго поставив п'єси Карпенка-Карого “Мартин Боруля” та “Суєта”, Спиридона Черкасенка “Про що тирса шелестіла”, Лесі Українки “Лісова пісня”. Помер у віці 75 років. Похований у Чикаго. Таким чином повертаємо в історію імена людей, які жили і творили в діаспорі. (М.К.)



### Peter Zinchenko (1893 Poltava - 1968 Chicago)

A brief history of an interesting life. A few years ago, while preparing an exposition of museum collections, I became interested in two works by the author P. Zinchenko, dated 1918 and a series of illustrations to an unknown historical book. In conversation with Dr. George Hrycelak, I learned that Dr. George took art classes from this artist Zinchenko. And so, this unraveled the thread that allowed to untie the knot and resurrect the artist to life through his works. The UNM workers joined the search, asking their friends what they knew about such an art teacher. Mr. Boris Antonovych and his wife Orysia loaned us the magazine *Ekran* (1961-1990, Chicago), edited by their father Adam Antonovych (1908-1992). In the 1983 issue of *Ekran* we were happy to find *A memoir about the highly deserved, profound ideological educator of youth, the artist of drama - the memorable Prof. Peter Zinchenko.* Wikipedia mistakenly provided information that in 1944 Peter Zinchenko was killed by the Soviet punitive body of the NKVC of the USSR. The Encyclopedia of Modern Ukraine (ECU) reports that Zinchenko was the editor of the children's magazine *Sonechko* (Rivne, 1933-39), and from 1941 edited the journal *Orlenia*. From the summer of 1943 to January 1944 he edited the magazine *Volyn*. Under the note "executed" no date is listed. Fortunately Petro Zinchenko managed to escape from the persecution of the Soviet punitive system and move to western Germany. In Schweinfurt, in the displaced persons camp, he continued his teaching at the Ukrainian gymnasium. In the early 50s, he immigrated to the United States. In Chicago, he founded an art studio and became director and producer of the theatrical group initiated by him at the American Ukrainian Youth Association CYM Center/ M.Pavlushko. His talent and pedagogical skill were admired. He was a decorator, he designed costumes, gave voice lessons, wrote scripts for his drama troupe. It is known that Zinchenko studied at the Kyiv Art Academy and the Mykola Lysenko Music and Drama School (Kyiv, 1918) and later worked as head of children's shelters in the Rivne region. He presented classics on stage at CYM in Chicago. Some of the drama pieces he staged are: Karpenko-Karyi's plays *Martin Borula* and *Suetta*, Spyridon Cherkasenko's *What the Feather Grass Rustled About*, Lesia Ukrainka's *Forest Song*. He died at the age of 75. Buried in Chicago. In this way, we recall the names of people who lived and worked in the diaspora. (M.K.)

## Happy Birthday, Dear Doctor!

### Patriarch of Ukrainian Museum, Dr. George Lukian Sas-Podluskyy, celebrates his 95th birthday at his favorite museum



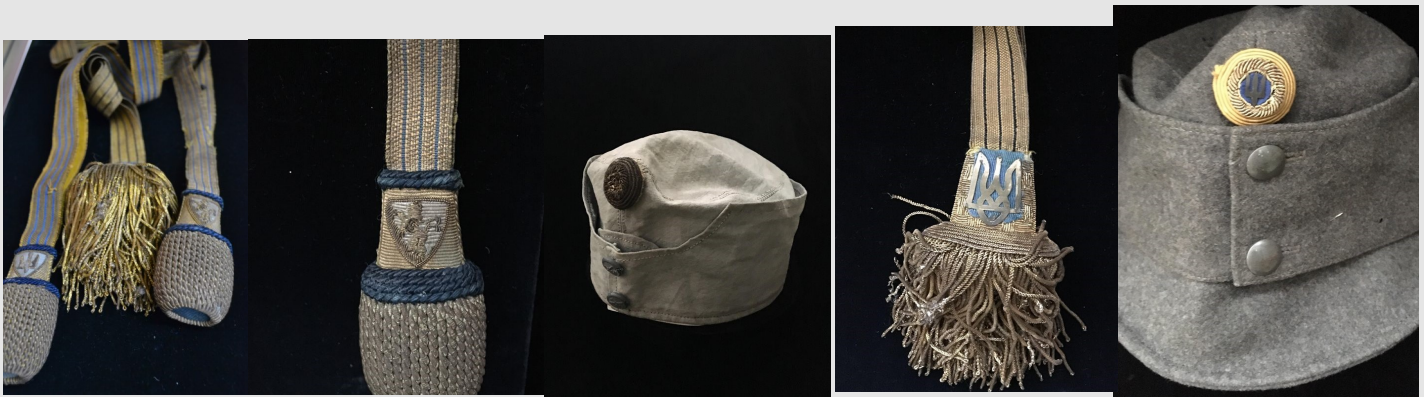
Орися Курбатов, Галина Парасюк,  
Др. Юрій Подлуський, Марія Климчак

## Многая Літа, дорогий пане Докторе!

Свої 95 років зустрічає в улюбленому музеї патріарх українського музейництва - др Юрій Лукян Сас-Подлуський.

Колекції формують власний світ збирача і вирізняються його інтелектом. Доктор медицини Юрій Лукіян Сас-Подлуський – меценат Українського Національного Музею в Чикаго, почесний президент американського нумізматичного товариства, Військовий значковий Українського вільного козацтва, Генеральний осавул відділу нумізматики і козацької геральдики Генеральної управи українського вільного козацтва, член різних лікарських товариств. У збірках одного із найвідоміших фалеристів у світі, переданих музеєві в Чикаго, збережено символи національної гордості українців, що є надзвичайно важливо у час, коли мужні воїни відстоюють незалежність у війні з російським агресором на сході України. Поруч із козацькими клейнодами, а це булава, бунчук, пернач, знаходяться шеврони бійців АТО, батальйонів територіальної

оборони (БТрО), народної армії. Усіх, хто відвідує музей, вражають столітні “мазепинки”, головний убір Українських Січових Стрільців, розроблений Левком Лепким у 1916 році, які використовувала Галицька Армія та УПА, що через століття повертається в українську армію. У метали орденів та медалей закарбовано подвиги минулого, нашу славу і перемоги. Др. Юрій Подлуським першим в 60х роках минулого століття для американського журналу “The Medal Collector” описав про найважливіші події доби визвольної боротьби за незалежність. Завдяки йому у журналі було започатковано розділ “Нагороди України”. До музею передано колекцію нагород митрополита Андрея Шептицького та Василя Вишиваного, австрійського ерцгерцога, патріота України. Також чимало цікавих фотоальбомів та предметів народного одягу менценат подарував музеєві. Бажаємо др. Юрію Подлуському міцного здоров’я та дякуємо за щедрі дари. (М.К.)



He is a Doctor of Medicine, honorary president of the American Numismatic Society and member of many medical as well as numismatic associations, a collector, a man with a vision and big heart who values museums and believes in sharing his expertise and treasures by donating collectible items to the UNM. To mention just some - the staff, cross, medals, chalice, etc., once belonging to Metropolitan Andrey Sheptytsky, Vasyl Vyshyvanyy's insignia, medals, and kozak sabers, icons, Ukrainian Insurgent Army uniforms, the Austrian Archduke's artifacts, and most recently chevrons of the various battalions fighting for Ukraine's freedom. (M.K.)

We wish Dr. George Podluskyy good health and thank him for his generous gifts. (MK)

## Acquisitions/ нові надходження у музейну колекцію



**A naval officer's hat.** A new addition to the naval artifacts was received on April 29, 2018 by Curator Maria Klimchak while in Odessa at the Celebration of the 100th anniversary of the Black Sea Fleet: a naval officer's hat. This hat is part of the official uniform of the servicemen of the Naval Forces of Ukraine serving on "Hetman Sahajdachny's" flagship. On March 1, 2014 Captain Roman Pyatnytsky of the "Hetman Sahajdachny" flagship refused to execute the criminal orders of the Russian occupation command and instead he and his crew remained true to the oath and the people of Ukraine. On March 6, 2014 "Hetman Sahajdachny's" flagship was able to reach the port Odessa where it remains until this day.

Колекція артефактів військового відділу поповнилася кашкетом— частина, парадно-вихідної форми одягу військовослужбовців Військово-Морських Сил Збройних Сил України, що служать на фрегаті "Гетьман Сагайдачний". Переданий музеєві 29 квітня 2018 року в Одесі під час святкування 100 ліття підняття українських прапорів над Чорним морем. 1 березня 2014 року капітан фрегата "Гетьман Сагайдачний" Роман П'ятницький відмовився виконувати злочинні накази російського окупаційного командування і весь склад залишився вірним присязі та народу України. 6 березня 2014-го «Гетьман Сагайдачний» дістався до Одеського порту, де базується на даний час. Упродовж чверті століття флагманський корабель Військово-морських сил України виконує завдання в Чорному і Середземному морях, в Індійському океані – за ці роки загалом пройшов понад сто тисяч морських миль.



Such beauty can only come from Ukraine – the flowers of Podillya, the Carpathian grasses, the crests of the Dnipro found in these ancient women's shirts and "kylym" from Hutsulchyna. The first one - a gift from Oksana Diachun, the second - a gift from Lalya Savyn, the third - a gift from Tetyana Chernishova, the fourth a gift from Alexandra Mudra. A big thank you to each one of you. Our museum collection continues to be enriched!

Така краса лишень в Україні - квіти Поділля, карпатські трави, калинові гаї Наддніпрянщини в жіночих старих сорочках, у килимі з Гуцульщини. 1 а- подарунок музеєві від Оксани Дячун, 2а- від Лялі Савин, 3-я - від Тетяни Чернишової., килим від Лесі Мудрої. Наші фонди поповнюються!



**Guests from the past ...** in the 50's, they were part of an exhibition at the Science and Industry Museum in Chicago. These dolls were handmade by Mrs. Olya Zabrodska from Chicago, a native of Voinyliv in Ivano- Frankivsk. The dolls were donated to the Ukrainian National Museum by Alex in memory of his mother. They need a bit of restoration and can once again be exhibited at the museum.

**Гості і з минулого ...** у 50 их вони побували на виставці народного мистецтва в музеї науки і техніки в Чикаго, як експонати, виготовлені руками п Белей-Заброцької з Чикаго, родом з м Войнилів (Івано-Франківська область). Передав у дарунок музеєві син Алекс Забродський у пам'ять своєї мами. Тепер трішки реставрації і повернення у первинне призначення.

## A generous gift for the UNM in memory of parents, Dr. & Mrs. Achilles Chreptowsky

Dr. Achilles and Mrs. Vera Chreptowsky, patrons of the arts. Dr. Achilles was a general practitioner in Chicago, founding member of the Ukrainian Medical Association of North America, honorary president of the World Federation of Ukrainian Medical Associations, honorary member of the Ukrainian Medical Association in Lviv, Doctor Honoris Causa of the Lviv Medical University and founder and philanthropist of the Ukrainian Institute of Modern Art in Chicago, sportsman and sports reporter. Dr. Achilles Chreptowsky passed away on May 9, 1998.

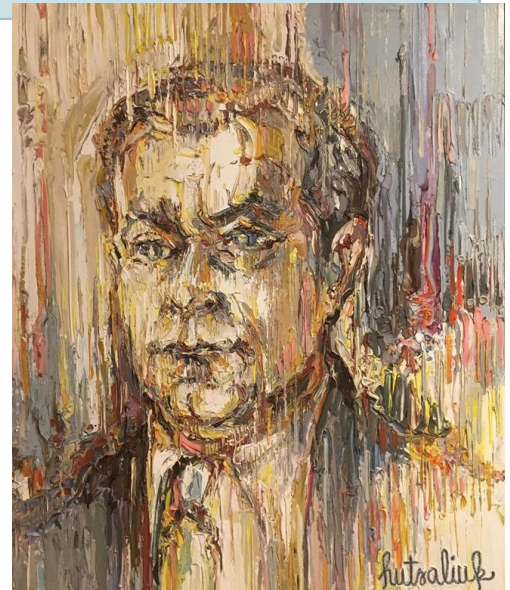
Mrs. Vera Chreptowsky was a long time member of Ukrainian National Women's League of America and an active board member of the Ukrainian Institute of Modern Art. Mrs. Vera Chreptowsky died on January 18, 2018. We are grateful to his daughters Vera Daria and Areta who donated four sculptures by Hryhorii Kruk and a painting by Luboslav Hutsaliuk (portrait of Dr. Chreptowsky).

### Щедрий дар музеєві у пам'ять батьків

У пам'ять своїх батьків, великих сподвижників українського мистецтва в діаспорі др. Ахілія і Віри Хрептовських, їх доньки Віра-Дарія та Арета передали Українському Національному Музею в чотири скульптури Григорія Крука та картину Любослава Гуцалюка "Потрет др. Ахілія Хрептовського".

Григорій Крук (нар. 30 жовтня 1911, Братишів, нині Івано-Франківська область — пом. 5 грудня 1988, Мюнхен, Німеччина) — український скульптор та графік, який працював в Німеччині. Крук представляє собою цілу епоху постмодерної скульптури у світі. Протягом 32 років творчої праці митець створив 350 скульптур, що зберігаються у найбільш престижних музеях світу - у Луврі в Парижі, Британському музеї у Лондоні, у Римі, Нью-Йорку, Філадельфії, Торонто тощо. Його у своїх королівських апартаментах вітала королева Англії Єлизавета II, надавши їх для його персональної виставки. За ним найкращі європейські школи, його ще мало знають в Україні.

Любослав Гуцалюк (нар. 2 квітня 1923, Львів — пом. 16 грудня 2003, Нью-Йорк, США) — український художник-експресіоніст. Був ветераном дивізії «Галичина». У 1946—1949 роках навчався в мистецькій студії Едварда Козака у Берхтесгадені (Німеччина). 1949 року емігрував до США, де навчався у 1949—1954 роках у Вищій Художній Школі Купер Юніон (англ. Cooper Union School of Art) у Нью-Йорку. Обраний почесним членом Академії «Кампанелла» в Римі (Campanella Academy), яка нагородила його в 1970 році срібною медаллю за визначні досягнення в малюванні. Дякуємо за щедрий дар у пам'ять батьків, за розуміння того, що таким творам місце у музеї.



Ахілій Хрептовський – (нар. 6 червня 1920 Німецьке Яблінне, Чехія — пом. 9 травня 1998 Чикаго, США) лікар загальної практики, засновник УЛТ Північної Америки, почесний президент Світової федерації українських лікарських товариств, почесний член УЛТ у Львові, організатор I-IV Конгресів СФУЛТ. З 1994 року – Doctor Honoris causa Львівського медичного університету. Фундатор і меценат Українського інституту модерного мистецтва в Чикаго, спортивний діяч та репортер.

*Thank you for the generous gift in memory of your parents, for the understanding, that such works have a place in the museum!*

Hryhorii Kruk (born October 30, 1911, Bratyshev, now Ivano-Frankivsk Oblast - died December 5, 1988, Munich, Germany) is a Ukrainian sculptor and graphic artist who worked in Germany. Kruk's works encompass a whole era of postmodern sculpture. During the 32 years of his creative work, the artist formed 350 sculptures which are displayed in the most prestigious museums of the world - Louvre in Paris, the British Museum in London, Rome, New York, Philadelphia, Toronto and more. A personal exhibit of Kruk's works was held in London at the invitation of Queen Elizabeth II. A graduate of the best European schools, he is however still little known in Ukraine.

Luboslav Hutsaliuk (born April 2, 1923, Lviv - died December 16, 2003, New York) is a Ukrainian neo-expressionist painter. He was a veteran of the Ukrainian Division "Galicia" during World War II. In 1946 -1949 Hutsaliuk was a student of Edward Kozak in Berchtesgaden (Germany). In 1949 he immigrated to the United States and studied at Cooper Union School of Art in New York from 1949-1954. Hutsaliuk pursued further studies at the Campanella Academy in Rome, was elected an honorary member of the Academy and in 1970 awarded a silver medal for outstanding achievements in painting.

**30 листопада 2018 р. - 20 січня 2019 р.:** Магія узорів династії вишивальниць у родині д-ра Роксолани Тимяк-Лончини.

**22 лютого – 7 год. вечора.** "Герої не вмирають! В пам'ять про Небесну Сотню і тих, хто віддав своє життя за Україну"

Вечір-реквієм в Українському Національному Музеї в Чикаго за підтримки Українського Конгресового Комітету Америки, від. Іллінойс, Генерального Консульства України в Чикаго. У програмі - 100 свічок пам'яті, спогади майданівців, демонстрація відеокліпів, виставка фотографій з Майдану св.п. Віктора Гурняка, Народного Героя, пластуна.

**24 лютого- 1-а год. пополудні.** Презентація книжки української письменниці Ірини Кирпи «Мій тато став зіркою». Зворушлива оповідь маленької дівчинки, тато якої загинув на Майдані. Організатор зустрічі: Об'єднання Жінок Оборони Чотирьох Свобід України ім. Алли Горської в Чикаго.

**8 березня – 7 год. вечора.** Музейна Шевченкіана. Присвячується 205-літтю від дня народження Тараса Шевченка.

У програмі відкриття виставки видань з творами Т. Шевченка, читання поезії, бандурна розмова.

Гості: Петро Фединський (Клівленд) - американський журналіст, перекладач. Протягом понад 30-річної кар'єри в "Голосі Америки" висвітлював події в Сполучених Штатах та світі. Першим зробив переклад повного видання "Кобзаря" Т. Шевченка англійською мовою. Читання поезії автором перекладів.

Бандурист Тарас Яницький (Київ) - заслужений артист України. Закінчив Національну музичну академію імені П.І. Чайковського та Національну академію управління. Завідувач кафедри бандури та кобзарського мистецтва Київського національного університету культури і мистецтв, доцент.

**16, 30 березня, 6, 13 квітня.** Майстер-класи з писанкарства. Запис за тел: 312-421-8020. Писанкарка: Гануся Чичула.

**5-28 квітня.** Виставка сакрального мистецтва з колекції Українського Національного Музею в Чикаго: ікони, плащаниця, картини, хорутви.

**3-26 травня.** Виставка живопису і ткацтва - подружжя Витягловських, Тетяни Балбус (Тернопіль), подружжя Каракулів (Керч)

**18 травня.** Вишивана ніч у музеї. Присвячуємо міжнародному дневі вишиванки.

**31 травня – 23 червня.** Фотовиставка американських фотографів Джона Берстлера і Джен Блаті, присвячена подвигу молодих воїнів, які захищають Україну на Донбасі.

**28 червня-18 серпня.** Виставка творів відомого українського художника Івана Марчука, генія сучасності (Київ, Україна)

**23 серпня – 22 вересня.** Виставка живопису на шовку художника Олега Чуйка (Івано-Франківськ)

**7-8 вересня.** День відкритих дверей.

**28 вересня.** Благодійний річний музейний бенкет.

**19-20 жовтня.** День відкритих дверей (The Chicago Architecture Center's Open House Chicago)

**Жовтень - грудень.** Музейна колекція.

**November 30, 2018 – January 20, 2019** "The Magic of Designs" an exhibition of embroidery inspired by nature and created by four generations of Roksolana Tymiak-Lonchyna's family.

**February 22, 2019 at 7 p.m.,** "Heroes do not die!" An evening commemorating the Heavenly Hundred and those who gave their lives for Ukraine. The Requiem is cohosted by the UNM, Consulate General of Ukraine in Chicago and the Ukrainian Congress Committee of America Illinois Division.

The program includes reflections of the Independence Square participants, 100 candles in their memory, a video clip and a photo exhibition from Independence Square, shot by photojournalist and national hero Victor Gurniak.

**February 24, 2019 at 1 p.m.** – Hosted by the Women's Assn. for the Defense of Four Freedoms for Ukraine/A. Horska Branch. Book presentation *My Father Became a Star* by Iryna Kyrpa. A young girl's moving story about her father who died on Independence Square.

**March 8, 2019 at 7 p.m.** Celebrating poet laureate Taras Shevchenko's 205<sup>th</sup> birthday (1814-1861). Readings from Peter Fedynsky's translation of Shevchenko's *Kobzar* into English and bandura musical interlude by honored artist of Ukraine, Taras Yanitsky, from Kyiv.

**March 16 & 30 and April 6 & 13, 2019 Easter Egg—Pysanka workshops.**

**April 5—28, 2019** Exhibition of rare religious artifacts from the collection of the Ukrainian National Museum.

**May 3—26, 2019** Exhibition of paintings and needle felting by the Vityahlovsky family (Ternopil), Tetyana Balbus (Ternopil) and Karakul family (Kerch).

**May 18, 2019** "Night at the Museum" - Dedicated to the Ukrainian embroidery and International Museum Day.

**May 31— June 23, 2019** Photo exhibition by American photographer Jenn Blatty, devoted to the heroic acts of young soldiers defending Ukraine in the Donbas.

**June 28—August 18, 2019** Oil painting exhibition by Ukrainian artist Ivan Marchuk, Kyiv.

**August 23– September 27, 2019.** Exhibition of paintings on silk, Oleh Chyko, Ivano-Frankivsk.

**September 7-8, 2019.** Ukrainian Village Fest and UNM Open House

**September 28, 2019** UNM Annual Fundraising Banquet.

**October 4-25, 2019** Paintings by Les Panchyshyn, Kyiv, Ukraine

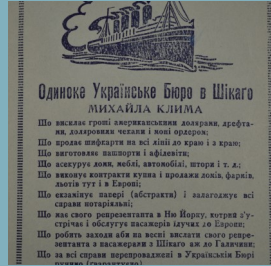
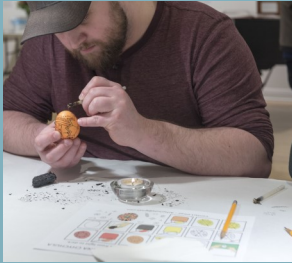
**October 19 & 20, 2019** Chicago Architecture Foundation's Open House Chicago at the UNM.

**November 1-22, 2019** Art exhibition

**December 6-27, 2019** Museum collection exhibition.

# COME AND DISCOVER THE SPIRIT OF UKRAINIAN CULTURE!

The Museum hosts workshops to teach Ukrainian crafts such as pysanky (Ukrainian Easter eggs), embroidery, and beadwork. The Museum serves as a venue for literary evenings, book releases, and community events. Please feel free to call us for further information on events or visit our website and Facebook.



The Ukrainian National Museum of Chicago participates in a number of community and public programs in cooperation with other museums, educational institutions, cultural centers, and international artists. Most notable are its affiliations with: Ukrainian Heritage Consortium of North America, The Chicago Cultural Alliance, The Association of Midwest Museums, The American Association for State and Local History, The Illinois Association of Museums and Choose Chicago.

## SUPPORT THE UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM!



**UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM**  
**2249 W. SUPERIOR ST., CHICAGO, IL, 60612**

The Ukrainian National Museum is located in Chicago's Ukrainian Village, approximately 5 miles from beautiful downtown Chicago.

### Driving directions:

From I-90/94 go west on Division to Oakley, then south on Oakley to Superior.

From I-290 go north on Western to Chicago, east on Chicago to Oakley, then South on Oakley to Superior.

If you are traveling by public transportation, visit the [Chicago Transit Authority Web site](http://www.chicagotransit.com) for train schedules or [Mapquest.com](http://www.mapquest.com) to plan a specific driving or walking route.

**E-mail: [info@ukrainiannationalmuseum.org](mailto:info@ukrainiannationalmuseum.org)**  
**[www.ukrainiannationalmuseum.org](http://www.ukrainiannationalmuseum.org)**

**Музейні вісми/Museum News № 1, 2019**

*Editor: Maria Klimchak, curator*

*Proofreader: Alexandra Roszkewycz*



**Hours:** Sunday - 11 am to 4 pm  
Thursday - 11 am to 4 pm  
Friday - 11 am to 4 pm  
Saturday - 11 am to 4 pm

